



UNIVERSIDAD DE CHILE  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

TESIS  
PARA OPTAR AL GRADO DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA  
CON MENCIÓN EN LENGUA INGLESA

ESTUDIO ACERCA DE LA INFLUENCIA DEL IDIOMA FRANCÉS EN  
EL LÉXICO DEL IDIOMA INGLÉS EN QUEBEC.

PROF. PATROCINANTE:  
SONIA MONTERO WALDEN

TESISTA:  
ALEJANDRA GALINDO VIVES

SANTIAGO, CHILE, 2010

## AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mis más profundos agradecimientos:

- ❖ A mi profesora guía, Prof. Sonia Montero Walden por su apoyo, paciencia, y disposición para orientarme, y aconsejarme en el desarrollo de este trabajo.
  
- ❖ A mi madre por su amor infinito y su confianza absoluta en mi trabajo.
  
- ❖ A Sergio por su paciencia, apoyo y amor incondicional.

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	4
2. PREGUNTAS GENERALES	9
3. PREGUNTAS ESPECÍFICAS	9
4. OBJETIVOS	
4.1. OBJETIVOS GENERALES	9
4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	10
5. HIPÓTESIS	10
6. MARCO TEÓRICO	
6.1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE CANADÁ	11
6.2. EL ESTATUS LINGÜÍSTICO DE CANADÁ	16
6.2.1 EL IDIOMA INGLÉS EN CANADÁ	20
6.2.2 EL IDIOMA FRANCÉS EN CANADÁ	24
6.3. HISTORIA Y ASPECTOS FUNDAMENTALES DE LA PROVINCIA DE QUEBEC	26
6.4. EL IDIOMA EN LA PROVINCIA DE QUEBEC	
6.4.1 EL IDIOMA FRANCÉS DE QUEBEC	30
6.4.2. EL IDIOMA INGLÉS DE QUEBEC	34
6.5. UNA LEY IDIOMÁTICA PARA QUEBEC: BILL 101	37
6.6. LENGUAS EN CONTACTO	45
6.7. BILINGÜISMO	54
6.8. FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DERIVADOS DE LAS LENGUAS EN CONTACTO	63
6.9. EL USO DE EXTRANJERISMOS EN LA PRENSA ESCRITA	71
7. METODOLOGÍA	
7.1. DATOS	74
7.2. SELECCIÓN DE DATOS	75
7.3. CRITERIOS DE ANÁLISIS	75
8. ANÁLISIS	77
9. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	80
10. CONCLUSIONES	84
REFERENCIAS	86
APÉNDICE	91

## 1. INTRODUCCIÓN.

Las lenguas han estado en contacto por miles de años, con seguridad desde el inicio de la humanidad o al menos en un tiempo muy cercano a esa época, tan pronto los humanos comenzaron a hablar más de un idioma. Por ese entonces, los grupos de personas se movían de un lado a otro con el propósito de comerciar, buscar lugares seguros para vivir o simplemente para establecer familias. Estos grupos llegaban a territorios donde se hablaban diferentes lenguas y a su vez seguían manteniendo la propia. Este fenómeno social ha sido objeto de estudio desde la creación de la Lingüística y sus diferentes áreas de especialización como, en este caso, la Sociolingüística.

El estudio de la Sociolingüística está relacionado con el lenguaje en concordancia con la sociedad, y su objeto de análisis es la influencia que tienen sobre una lengua los factores derivados de diversas situaciones de uso, tales como la edad, el género, clase social, educación recibida, entre otros. Igualmente esta área de investigación incluye la búsqueda de antecedentes para el estudio del grado de influencia que logra ejercer un idioma sobre otro, cuando ambos están establecidos en una misma zona. Sankoff (2001) establece que históricamente las lenguas en contacto han ocurrido bajo condiciones de desigualdad social como resultado de las guerras, las conquistas, el colonialismo, la esclavitud y la migración. Los contactos relativamente benignos que se relacionan con la urbanización o el comercio como motivación del contacto también están documentados como situaciones de relativa igualdad. Agrega Sankoff que las lenguas en contacto han tenido corta vida en determinados momentos y lugares, con un resultado a corto plazo de pérdidas del idioma y asimilación, mientras que otras situaciones históricas han producido una estabilidad a largo plazo y aceptación de la población bilingüe o multilingüe.

La situación de las lenguas en contacto se pueden ejemplificar mediante los casos del uso del danés y el francés en Dinamarca, el finés y el sueco en Finlandia, o el

alemán y el francés de Suiza, así como el francés y el inglés de Canadá, principalmente los que se usan en la zona de Quebec<sup>1</sup>.

Canadá es un país que se reconoce como un país bilingüe. Tanto el inglés como el francés tienen una importancia equivalente a nivel gubernamental, es decir, así como los servicios estatales, también los privados y el área educativa tienen que ser ofrecidos en ambos idiomas para la población que lo necesite. Los ciudadanos canadienses suelen aprender los dos idiomas aunque el monolingüismo tanto en inglés como en francés es común. Sin embargo, para el Gobierno de la provincia de Quebec sólo hay un idioma oficial, y éste es el francés. Quebec es la única provincia canadiense donde la mayoría de la población es francófona. El inglés no es reconocido como idioma oficial por las leyes de la provincia, aunque de acuerdo a la ley constitucional de 1867 tanto el francés como el inglés pueden ser usados en la Asamblea Nacional de Quebec y sus cortes judiciales.<sup>2</sup> La lengua francesa está ampliamente extendida en las provincias orientales de Quebec, Nueva Brunswick, en Ontario oriental y en comunidades específicas a lo largo de la parte occidental del país. De acuerdo al censo del año 2006, la población cuya lengua madre es el inglés representa sólo un 1,9% del total de la población en el área de la ciudad de Quebec<sup>3</sup>. Por lo tanto, el bilingüismo en esta zona toma una relevancia importante, si se considera que los anglófonos son una minoría, y el idioma francés es el que abarca prácticamente la totalidad del espectro público y privado. De acuerdo a algunas estadísticas, la tasa de bilingüismo ha sobrepasado el 40% desde el año 2001. Los anglófonos de Quebec reportaron ser un 66% bilingüe, y los francófonos un 37% bilingüe (Fee, 2008).

Sin embargo, el fenómeno del bilingüismo es uno de los temas a estudiar en zonas como éstas, pero también lo es el estudio del léxico que se utiliza en el idioma minoritario o el cambio de código que también ocurre en el discurso oral y/o escrito. No

---

<sup>1</sup> **Quebec.** Nombre español de la ciudad y provincia canadienses cuyo nombre en francés es *Québec*. En español se escribe sin tilde por ser palabra aguda y terminar en consonante distinta de *-n* o *-s*. Los gentilicios son *quebequés*, de uso mayoritario, y *quebequense*. No se admiten *quebequeño* ni *quebecense*. Real Academia Española. Diccionario Panhispánico de Dudas.

<sup>2</sup> The Canadian Encyclopedia

<sup>3</sup> Office of the Commissioner of Official Languages / Commissariat aux langues officielles ([http://www.ocolclo.gc.ca/html/index\\_e.php](http://www.ocolclo.gc.ca/html/index_e.php))

ha sido sencillo para los estudiosos de este tema determinar qué tipo de manifestación lingüística es la que sucede en este tipo de casos, ya que habiendo dos idiomas que coexisten pueden ocurrir variadas manifestaciones al mismo tiempo. De acuerdo a Fee (2008):

“...in Montreal, where the rate of bilingualism is so high, it is difficult to distinguish loanwords that are or will become integrated from nonce borrowing or code-switching”

Shana Poplack, define la manifestación lingüística llamada alternancia de código como: “uno de los variados fenómenos lingüísticos, entre los cuales es posible mencionar los préstamos, la transferencia, la convergencia lingüística o la interferencia, entre otros” (Poplack, 2004). Sin embargo, la lingüista admite que existe poco consenso en la literatura acerca de los aspectos que se incluyen bajo la etiqueta de cambio de código. Referente a la situación particular de Quebec, Poplack ahonda en la temática de determinar si este fenómeno corresponde a un préstamo o a una alternancia de código. Por su parte, Grant-Russell y Beaudet (1999) se refieren a esta realidad como un fenómeno de préstamo léxico:

“With more and more Anglophones having two languages in their repertoires, borrowings from French are introduced more frequently and spread and assimilated more rapidly throughout the community”

Este estudio profundiza en el tópico ya referido, que habla acerca de la influencia que ha tenido el francés de Quebec sobre el inglés que se utiliza en la misma zona, y establecer conclusiones acerca del tipo de fenómeno lingüístico que se produce. A pesar de que en la literatura estudiada se observan algunas divergencias de opiniones entre los estudiosos del tema, éstas serán consideradas en este trabajo para efectos de establecer conclusiones acerca de los fenómenos producidos en el léxico anglosajón y con respecto a la influencia o no influencia del idioma francés sobre el inglés. En esta

investigación se exponen los fenómenos que pueden encontrarse como motivación para la incorporación del léxico francés en el inglés de esta zona canadiense.

El tema de la influencia francófona en la lengua inglesa, adquiere relevancia al ahondar en la temática del idioma de un país que mayoritariamente habla inglés, y establecer que en la zona de Quebec se encuentra una variedad de inglés que no es exactamente el mismo idioma que se extiende por el resto del país. Esto debido básicamente a las diferencias lexicológicas del idioma que se producen en esta área. El idioma francés es el que ocupa los espacios públicos, los periódicos, entidades financieras, las escuelas, entre otros. Consiguientemente, nos encontramos con una lengua fuertemente influenciada por lo francófono que se puede percibir tanto en el área oral como escrita. De acuerdo a lo que señalan Grant-Russell y Beaudet (1999):

“...written corpus share many characteristics with those manifest in speech...”

Poplack, Walker y Malcomson (2006) sostienen que los cambios no han sido significativos como para asegurar que el francés ha influido en el idioma inglés de Quebec. Contrariamente a lo que exponen Grant-Russell y Beaudet (1999) en su estudio donde afirman que efectivamente es posible encontrar léxico francés en el inglés quebequense y que éste es observable también en el ámbito escrito, como periódicos, reportes gubernamentales y otros. La investigadora Margery Fee (2008) señala que el hecho de encontrar con frecuencia palabras en francés en el léxico inglés de esta zona tiene que ver con la situación de bilingüismo que aquí existe:

“...QE is English that uses either French loanwords not found in Canadian English (CanE) or that have been long integrated into English more frequently or with a different range meaning than CanE...”

“...However, in a bilingual context, even obvious gallicisms may pass in conversation (the hearer understands what the speaker meant to say and lets it pass), and gradually some less obvious

ones may become acceptable...”

Una opinión similar ofrece Sankoff (2001) al establecer que las lenguas se ven alteradas cuando se presentan en una situación de bilingüismo como es la que ocurre en Quebec, es decir, existe una real influencia de una sobre la otra:

“The crucial point here, ... is that languages spoken by bilinguals are often altered ... In other words, languages spoken by bilinguals influence each other in various ways”.

El interés sobre este tema se basa principalmente en llamar la atención acerca de una variedad del idioma inglés que prácticamente desconocemos debido a que es muy local, ya que el fenómeno se puede encontrar sólo en Quebec y en zonas vecinas a la ciudad. La iniciativa pretende además de dar a conocer esta situación específica, ser un aporte al estudio de las diferencias y variedades que existen en el inglés, hoy en día, básicamente considerando el área escrita. También busca ofrecer una interesante discusión acerca de esta variedad idiomática que podría llegar a tener alcances lingüísticos de gran importancia para el estudio del idioma inglés.

## **2. PREGUNTAS GENERALES.**

Este estudio ha sido diseñado para lograr responder las siguientes preguntas:

- 2.1. ¿Cómo se traspasa el inglés informal hablado, influido por el francés, a un medio formal y escrito?
- 2.2. ¿Qué procesos actúan en la transformación de lo informal a lo formal?
- 2.3. ¿Cuáles son las causas de la influencia francesa en el inglés de Quebec?

## **3. PREGUNTAS ESPECÍFICAS.**

- 3.1. ¿Cuál es el léxico francés que se ha traspasado al inglés de Quebec?
- 3.2. ¿Cómo se demuestra la influencia léxica-gramática dentro del inglés de Quebec?
- 3.3. ¿Cuáles son las características que tiene el léxico francés incorporado al inglés de Quebec?
- 3.4. ¿Dónde se evidencia con mayor frecuencia la influencia francesa en el léxico del inglés de Quebec?
- 3.5. ¿Por qué se usan estas palabras en francés y no se usa directamente la palabra en inglés?

## **4. OBJETIVOS.**

### **4.1. Objetivos Generales.**

- 4.1.1. Establecer el tipo de documentación donde se evidencie claramente la influencia del francés en el inglés escrito de Quebec.
- 4.1.2. Investigar las causas del uso de léxico francés en material escrito en inglés en Quebec.
- 4.1.3. Identificar el(los) contexto(s) donde se utiliza con mayor frecuencia el léxico francés, en un texto escrito en inglés.

### **4.2. Objetivos Específicos.**

- 4.2.1. Identificar el léxico francés que se ha introducido en el idioma inglés quebequense.

- 4.2.2. Identificar el(las) área(s) del idioma inglés quebequense donde el léxico francés se ha introducido.
- 4.2.3. Analizar la frecuencia de uso del léxico francés que se ha introducido en el idioma inglés quebequense.

## **5. HIPÓTESIS**

- 5.1. En Quebec, el léxico francés utilizado en los medios escritos es para referirse a términos que son de uso diario entre los habitantes de la zona y entendidos por todos.
- 5.2. Los términos franceses utilizados en los medios escritos están arraigados en el léxico anglosajón y no requieren traducción.

## 6. MARCO TEÓRICO

### 6.1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE CANADÁ.<sup>4</sup>

Sin duda que el idioma inglés que se utiliza en Canadá tiene múltiples diferencias con aquél que se utiliza en Inglaterra, Estados Unidos, Australia u otros países anglófonos. Éstas pasan tanto por el área lexicológica como por el área fonética. Para comprender en profundidad cuáles fueron los factores que dieron lugar al uso del idioma inglés, y posteriormente la expansión del francés, es necesario hacer un recorrido histórico por Canadá. Esto básicamente para interiorizarnos sobre los orígenes de ambos idiomas.

Los primeros europeos que llegaron al territorio fueron los vikingos alrededor del año 1000 A.C., éstos se establecieron por un corto período de tiempo en el área de L'Anse aux Meadows<sup>5</sup>. En esta zona sólo existían indígenas que vivían fundamentalmente del comercio de las pieles. En el año 1497, el navegante italiano John Cabot comenzó una navegación hacia el oeste desde Bristol, Inglaterra, tratando de encontrar una ruta al oriente para el rey Enrique VII de Inglaterra. Este viaje lo llevó a redescubrir la costa Atlántica de Canadá. Al año siguiente, Cabot realizó un segundo viaje a Norteamérica llegando a diferentes puntos, desde Baffin Island hasta Maryland. Los viajes de este navegante le dieron a Inglaterra el derecho a reclamar como inglesas un área indefinida de la parte este de Norteamérica. Más tarde también proclamaría a Newfoundland, la isla Cape Breton y las regiones aledañas como inglesas por formar parte de los descubrimientos de Cabot. A partir de ese momento

---

<sup>4</sup> Los antecedentes aquí registrados, tanto históricos como los orígenes del idioma (2.1 y 2.2) han sido recogidos de las siguientes fuentes:

- <http://www.cyber-north.com/canada/history.html>
- *Canadian Genealogy*:  
<http://www.canadian-genealogy.org/canadian-history-white-settlers.php#>
- Hébert, L. *A Legacy of Tenacity. The Filles du Roi. A Scattering of Seeds: The Creation of Canada*  
<http://www.whitepinepictures.com/seeds/i/12/sidebar.html>
- *Filles du Roi, "King's Daughters"*, source: King's Daughters and Founding Mothers: The Filles du Roi, 1663-1673 by Peter J. Gagné. Pawtucket, R.I: Quinton Publications, 2001.p.p.15-42  
<http://www.delmars.com/family/filleroi.htm>
- SCARGILL, M.H. *The Canadian Encyclopedia*  
<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=A1ARTA0002622>

<sup>5</sup> Área ubicada en la punta norte de la isla Newfoundland (The Canadian Encyclopedia)

todos los años habría expediciones hacia la zona esperando encontrar riquezas de algún tipo. Sin embargo, los navegantes se sintieron desilusionados después de darse cuenta que sólo encontraban nativos propios de la zona. Este sentimiento comenzó a cambiar cuando recibieron noticias de las grandes cargas de oro que traían los españoles y portugueses desde el Caribe, sólo entonces comenzó el verdadero interés por Norteamérica. En 1524, el rey Francis I de Francia envió a un navegante florentino llamado Giovanni da Verrazano, a un viaje de reconocimiento a esta zona. Verrazano exploró la costa este de Norteamérica desde Carolina del Norte hasta Newfoundland, y le dio a Francia el derecho de reclamar el territorio explorado. Diez años más tarde, Francis I envió una expedición, por esta misma ruta, a cargo del navegante francés Jacques Cartier. Esta era una expedición oficial, por lo que el navegante escribió un completo informe al rey de Francia acerca de las tierras y habitantes allí encontrados. Cartier bautizó muchas de las costas más importantes del Golfo de San Lorenzo y estando cerca de la Isla Anticosti se dio cuenta que podía estar en la boca de un gran río. Al año siguiente Cartier navegó el río San Lorenzo, y en su expedición encontró asentamientos indios en la zona donde hoy está Quebec y la ciudad de Montreal. En 1541, Cartier llegó con un grupo de colonizadores a la zona antes mencionada, sin embargo, sesenta de éstos murieron el año siguiente, debido a lo cual Francia abandonó el territorio norteamericano por cerca de sesenta años. A fines del siglo XVI, los franceses establecieron diversas colonias en estos nuevos territorios para lograr adjudicarse el comercio de pieles con Europa. En el año 1604, el monopolio de las pieles le fue otorgado a Pierre du Guast, quién llevó su primera expedición colonizadora a una isla cerca del río St. Croix. Dentro de su grupo expedicionario estaba el geógrafo Samuel de Champlain, el cual llevaría a cabo una gran exploración en la costa noreste de lo que hoy es Estados Unidos. En 1605, Champlain estableció un asentamiento en Port Royal, la cual fue la colonia más exitosa de la época. Posteriormente, esta tierra sería conocida como Acadia. En el año 1608, Champlain fundó la primera colonia permanente de Francia, Quebec. El geógrafo continuó explorando diferentes zonas hacia el interior del territorio, las

cuales se conocerían luego como Nueva Francia. Toda la zona de Nueva Francia fue creciendo paulatinamente siendo el punto más distante Montreal, la que fue fundada en mayo de 1642 y llegó a formar parte de un gran movimiento misionero que tenía su base en Francia.

Con el correr del tiempo, se estableció en las colonias un régimen feudal, que llevaba ya muchos años instaurado en Francia. A los nobles se les concedían tierras y títulos a cambio de su promesa de lealtad hacia el rey de Francia y se les pedía apoyo en tiempos de guerra, a cambio el rey los nombraba gobernantes de estas colonias.

La necesidad de poblar Nueva Francia llegó a ser una preocupación para el rey Luis XIV. Los hombres en edad casadera comenzaron a retornar a Francia debido a que éstos sobrepasaban en cantidad a las mujeres de la misma edad y condición que vivían en Nueva Francia. Para evitar el regreso y también como parte de la estrategia de fortalecimiento de la colonia, entre los años 1663 y 1672 el rey resolvió enviar a un grupo de 768 mujeres en edad casadera a la colonia. A estas mujeres se les conoció como *Filles du Roi* (Hijas del Rey). Estas mujeres emigraron a Nueva Francia bajo el patrocinio financiero del gobierno francés. El primer grupo llegó en 1663 a Quebec, de ahí se distribuyeron entre Quebec y Montreal. Las muchachas llevaban una dote otorgada por el rey, y después de contraer matrimonio en la colonia, los recién casados recibían algunos bienes para comenzar una nueva vida (animales, alimentos y dinero). También se gratificaba con dinero por cada niño nacido en la colonia. Así la población comenzó a crecer, los colonos fundaron granjas y comenzaron a autodenominarse “Canadienses”.

Mientras que las colonias inglesas crecían rápidamente en el borde atlántico, los comerciantes de pieles y exploradores franceses se extendían vastamente hacia el corazón de Norteamérica. Sólo era cuestión de tiempo para que la rivalidad entre Francia e Inglaterra se viera reflejada en una batalla final por el dominio de esta zona. La batalla conocida como la guerra de la Reina Ana, en 1702, permitió a los ingleses la captura de Port Royal. El Tratado de Utrecht restableció la paz en 1713 pero

Francia tuvo que ceder el territorio de Hudson Bay, Newfoundland y Acadia. Los franceses se quedaron con la isla Cape Breton y las colonias del interior.

Ciertamente, la paz no duró mucho tiempo. Las guerras comenzaron en el Nuevo Mundo incluso antes del inicio de la Guerra de los Siete Años en Europa (entre 1756 y 1763). Con ambas naciones en conflicto, el objetivo inglés en Norteamérica era Nueva Francia y particularmente tomar posesión de Quebec, el centro neurálgico de la colonia. En 1759, una flota de 140 barcos comandada por el general James Wolfe llegó a la capital de Nueva Francia, los ingleses trataron en vano de entrar a Quebec debido principalmente a las barreras naturales. Finalmente, Wolfe logró ingresar a la ciudad y logró la victoria en la batalla de Plains of Abraham. Las tropas francesas no tenían insumos ni refuerzos, lo que permitió a los ingleses ganar fácilmente los territorios. Cuando el Tratado de Paris puso término a la Guerra de los Siete Años en 1763, la bandera británica estaba en casi toda la zona este de Norteamérica.

En 1774, el Parlamento inglés estableció el Acta de Quebec, la que es considerada el primer hito en la historia constitucional de Canadá. Ésta establecía, entre otras cosas, la expansión del territorio de Quebec hacia Great Lakes y Ohio Valley; se reconocía a la Iglesia Católica y su derecho de recolectar el diezmo; se estableció la ley civil francesa para gobernar las relaciones de los ciudadanos canadienses en sus negocios; la ley británica se impondría para la ley y el orden público. Cuando la paz fue finalmente instituida en 1783, miles de partidarios británicos (Loyalists), conocidos como Tories, dejaron los recién fundados Estados Unidos y comenzaron una nueva vida en Nova Scotia, en los rápidos de St. Lawrence y en el norte de Ontario Lake. Este gran flujo de británicos marcó la primera gran ola de inmigración de habla inglesa desde los días de Nueva Francia. Su llegada tuvo dos consecuencias inmediatas para las colonias británicas, tanto la provincia atlántica de Nova Scotia, como la colonia de Quebec tuvieron que ser reorganizadas. En 1791, el Parlamento Británico promulga el Acta Constitucional donde Quebec era separado en dos provincias: Alto Canadá y Baja Canadá. Cada una de ellas estaba gobernada por

un consejo legislativo nombrado de por vida y una asamblea legislativa elegida por el pueblo. Mientras esto sucedía, el resto de Canadá seguía recibiendo exploradores tanto franceses, como ingleses, en la zona oeste, las montañas, valles, incluso hasta el límite con Alaska. Hacia 1812, las colonias británicas del este se vieron envueltas en una guerra con Estados Unidos, la cual hizo peligrar su existencia bajo el dominio inglés. Estados Unidos pretendía expulsar a los ingleses en su totalidad de Norteamérica. Finalmente, se firmó la paz en 1814. El período que sobrevino después de esta guerra fue de aumento de población, de negocios y asentamientos definitivos, particularmente en la zona de Alto Canadá.

Hacia 1840 se aprobó el Acta de Unión, ésta hizo efectiva la unión de Alto y Baja Canadá, bajo un gobierno central compuesto por miembros elegidos por ambas colonias, éstas serían rebautizadas posteriormente como Canadá Oeste y Canadá Este, respectivamente. Durante los primeros años de este período, el principio de autogobierno y subordinación a la autoridad fue finalmente aceptada. Sin embargo, este fue un período crítico en la historia constitucional de Canadá, ya que durante muchos años los dos principales grupos de nacionalidad canadiense se enfrentaron a un sinnúmero de desencuentros entre ellos.

Después de la Guerra de 1812 comenzaron a llegar muchos inmigrantes, principalmente de las Islas Británicas. Cerca de 800 mil personas llegaron a Canadá entre 1815 y 1850. La construcción de nuevos asentamientos ocurrió en las Provincias Marítimas y en Alto y Baja Canadá, así como agricultores venidos de Escocia se asentaron en la Isla Cape Breton.

De aquí en adelante, las colonias comenzaron a expandirse y a buscar alianzas con otras colonias para la elección de representantes en el gobierno. Sin embargo, no es sino hasta el final de la Primera Guerra Mundial que Canadá vio la culminación de su crecimiento como nación independiente dentro de la British Commonwealth. La Conferencia Imperial de 1926 confirmó en su Declaración de Igualdad que el Reino Unido, como también sus dominios, pasaban a ser “comunidades autónomas dentro

del Imperio Británico, con el mismo estatus, de ninguna manera subordinado el uno al otro”.

## **6.2. EL ESTATUS LINGÜÍSTICO DE CANADÁ.**

Para Canadá, como para cualquier país en el mundo, los censos de población arrojan importantes cifras que hablan de los números de personas que viven en las ciudades o pueblos del país, estado civil, hijos y una variedad importante de datos que para los gobiernos son de vital importancia para la posterior toma de decisiones. Las encuestas que se realizan incluyen también variadas preguntas acerca de los idiomas que se hablan en el país, y la cantidad de personas que los hablan. Esto nos indica la importancia que tienen los idiomas en este país de Norteamérica, y cuánto influyen en el gobierno para poder favorecer de una u otra forma sus propias comunidades.

Los idiomas inglés y francés son los idiomas oficiales de Canadá, en palabras simples esto quiere decir que el gobierno a nivel nacional presta servicios a la población en ambos idiomas y faculta a cada una de las provincias del país a autoregularse con respecto al (los) idioma(s) a usar en la provincia. Los datos que se exponen a continuación fueron tomados del estudio llamado *Languages in Canada: 2001 Census* que publicó el Ministerio de Industria el año 2007. Este estudio consideraba los antecedentes obtenidos del censo del año 2001 en relación a los idiomas que se utilizan en Canadá. A continuación se exponen los antecedentes más interesantes y que inciden directamente con el tema de este estudio.

Hacia el año 2001, el idioma inglés era hablado por un 86% de los canadienses, y el francés por un 31% de la población, sin embargo, se puede observar que aunque el número de personas que hablaba el idioma francés era una cifra considerable, sólo el 13% de la población podía mantener una conversación en el idioma francés, un 68% en inglés y el 18% lo hacía en ambos idiomas. Cerca de un 2% no lo podía hacer en ninguno de estos idiomas. Entre los idiomas más hablados en el país están el chino, el italiano, el alemán, el español, el punjabi, y el árabe.

En Canadá, el porcentaje de la población con un idioma no oficial como lengua materna (los llamados alófonos<sup>6</sup>) creció de un 12% a un 18% en el año 2001. Este porcentaje aumentó entre los años 1951 y 2001, principalmente debido al incremento en el número de inmigrantes durante este período, la gran mayoría de estas personas venía de países donde se no hablan ni el francés, ni el inglés. Casi dos millones de personas han llegado a Canadá desde el año 1951. La oleada inmigrante se hizo más patente durante la década de los 50 cuando un gran número de personas venidas de países europeos llegó hasta el país. Durante los últimos veinte años, la inmigración desde Asia y el Caribe ha sido el vehículo más importante para la diversidad lingüística, como anteriormente lo fueron los europeos que llegaron a la zona.

Entre los años 1996 y 2002, el número de personas con un idioma no oficial como lengua materna disminuyó en las provincias de Manitoba y Saskatchewan, además de los Territorios del Noroeste. En estas dos provincias, donde se asentó un pequeño número de inmigrantes, los grupos alemanes y ucranianos formaron los grupos más masivos con idiomas no oficiales en el pasado, sin embargo, su población está envejeciendo, de ahí la reducción de las cifras. En las provincias del este, las personas con un idioma no oficial como lengua materna conformaron sólo un pequeño porcentaje de la población. Este número cayó ligeramente en Newfoundland y Labrador así como también en la Isla Príncipe Eduardo. La misma situación se observó en Yukon, mientras que en Nunavut el porcentaje disminuyó. Una de las provincias donde el número de personas con un idioma no oficial aumentó es Ontario, el aumento se debe principalmente al arribo de inmigrantes en la ciudad de Toronto.

Las cantidades de grupos lingüísticos que hablan idiomas no oficiales en Canadá reflejan las tendencias de la inmigración más reciente. La lista de los idiomas no oficiales usados como lengua materna más frecuentes en el país ha cambiado considerablemente a través de los años. En 1971, el idioma alemán era la lengua

---

<sup>6</sup> Alófono es un término usado en Quebec, así como en el resto de Canadá, para describir a personas cuya lengua madre no es inglés ni francés. El término es derivado del griego y significa “otras lenguas”. Bélanger, C, Department of History, Marianopolis College. *Quebec History*. <http://faculty.marianopolis.edu/c.belanger/QuebecHistory/events/allos.htm>

materna no oficial más frecuente entre los canadienses, seguido del idioma italiano. Sin embargo, en un período de cuatro años el grupo alemán disminuyó en número, hoy en día es el tercero en la lista de los idiomas. En un período de treinta años, el grupo con lengua materna ucraniana registró la principal disminución en números (49%), bajando desde el tercer al décimo puesto. El grupo con lengua materna italiana aumentó considerablemente entre los años 1951 y 1971 debido a la importante inmigración italiana a Canadá, sin embargo este grupo tuvo un descenso hacia el año 2001. En cambio, el grupo que ha experimentado un rápido crecimiento en los últimos veinte años, es el grupo venido de China, básicamente debido al aumento de los inmigrantes durante este período. Entre los años 1971 y 1991, el número de personas que usaban el chino como lengua materna creció de 96.000 a 517.000. El crecimiento del grupo chino ocurrió principalmente en las ciudades de Toronto y Vancouver.

En esta sección no se puede dejar de lado a los aborígenes del país. Aunque no forman una parte sustantiva en cuanto a cifras, es importante mencionar las lenguas más representativas. De acuerdo a las cifras del Censo 2001 en Canadá, los idiomas aborígenes se han utilizado en el país por mucho tiempo. Debido a la concentración de diversos grupos aborígenes en lugares específicos del país, su presencia es más evidente en algunas provincias que en otras. La lengua cree es por lejos la más hablada entre los aborígenes del país, seguida del inuktitut y el ojibway.

La legislación del idioma existente en Canadá se ha esgrimido como un modelo para otros países bilingües donde un importante número de medidas tendientes al desarrollo de los derechos del idioma de las minorías, se han sido vistas como altamente positivas (Howard, 2007:2). Las medidas que buscan establecer la igualdad entre los idiomas inglés y francés están enraizadas en las Leyes de Idiomas Oficiales de 1969 y 1988, las que le otorgan un estatus igualitario a ambas lenguas. La Ley de 1969 fue establecida en respuesta a la polarización lingüística de Quebec y la creciente insatisfacción de la población con su establecimiento en Canadá. La Ley fue revisada en la nueva Ley de 1988 que buscó hacer más explícitos los derechos de

la Carta Canadiense de los Derechos Oficiales y Libertades del año 1982. Este acercamiento a la dualidad lingüística es claramente diferente a la adoptada en otros países. Por ejemplo en Irlanda, la constitución irlandesa identifica al idioma irlandés como la primera lengua del país, a pesar que ésta constituye el idioma de la minoría de la población comparado con el inglés. De hecho, una Ley del Idioma Oficial fue adoptada en este país sólo en el año 2003. Un acercamiento alternativo es el que se adoptó en Bélgica, donde queda de manifiesto una propuesta con un enfoque más territorial de planificación idiomática. En este país sólo la capital de Bruselas constituye una entidad bilingüe, que ofrece servicios a sus habitantes en los idiomas flamenco y francés, mientras que en el norte, Flandes constituye una entidad de habla flamenca, y en el sur, Valona, constituye una región de habla francesa. Cada territorio es monolingüe incluyendo los servicios administrativos y públicos, además de las escuelas donde se habla el idioma más importante (Howard, 2007:2).

Howard agrega que a través de la legislación idiomática, el Gobierno Federal de Canadá se ha comprometido a mejorar la vitalidad de las comunidades inglesa y francesa del país ayudando y apoyando su desarrollo, y también promoviendo el total reconocimiento del uso del francés y el inglés en la sociedad canadiense. En términos prácticos, esto significa que el bilingüismo se puede evidenciar en el parlamento canadiense, las cortes federales, y las oficinas de gobierno, además de asegurar los derechos de los hablantes del idioma minoritario para acceder a los servicios del gobierno federal en su propio idioma y los derechos de los empleados federales para usar su propio idioma en el lugar de trabajo como empleados públicos de las distintas regiones. Otra área de importancia es la educación, el gobierno establece escuelas francófonas para la población minoritaria francesa de una provincia, donde las cifras así lo justifiquen. Del mismo modo es obligatorio para prácticamente todos los productos de consumo tener el envoltorio y la etiqueta escrita en ambos idiomas.

Así mismo, a un nivel provincial, se han adoptado un número de leyes idiomáticas. Por ejemplo, Nueva Brunswick aprobó su propia Ley Oficial de Idiomas en 1969, reflejando el principio de igualdad establecido en la Ley federal. Mientras

que Nueva Brunswick constituye la única provincia oficialmente bilingüe de Canadá, la Ley de Servicios en el Idioma Francés de Ontario de 1969 asegura que la mayoría de los servicios gubernamentales y legislativos están disponibles en este idioma en regiones designadas. Mientras que otras provincias en las afueras de Quebec han adoptado el principio de igualdad lingüística, a través de cuya legislación, las políticas o prácticas aseguran que muchos de los servicios provinciales pueden ser asequibles en francés, en la provincia de Quebec existe la controvertida Carta del Idioma Francés, del año 1978 (Charte de la Langue Française), también conocida como Ley 101 (Bill 101). Ésta es una ley de la provincia que define al francés, el idioma de la mayoría de la población, como el único idioma oficial de Quebec y enmarca los derechos idiomáticos fundamentales para todos los habitantes de la provincia. La Ley 101 es la pieza legislativa central en la política idiomática de Quebec. Sin embargo, según el lingüista Martin Howard, esta legislación del idioma en Quebec está en contraposición con la legislación federal que dice que Quebec es oficialmente monolingüe en contraste con el estatus de bilingüismo oficial en Canadá. Como única provincia de lengua francesa dominante, la Ley requiere del uso del idioma francés en el gobierno, el comercio, los negocios y la educación, aunque el uso del inglés es obligatorio en la asamblea legislativa, estatutos y cortes. La Ley 101 de Quebec ha tenido un papel decisivo en revertir los destinos del idioma en la provincia, cambiando la jerarquía social y económica de la provincia desde los tiempos previos a la Ley 101 cuando la elite anglófona de Quebec disfrutaba ganancias sociales y económicas no experimentadas por mucha de la población francófona más dominante (Howard, 2007:3).

### **6.2.1. EL IDIOMA INGLÉS EN CANADÁ.**

Tomando los datos que entrega el estudio *Languages in Canada: 2001 Census*, se entregan a continuación algunas cifras relativas al uso del idioma inglés en Canadá. El estudio expone que en el año 2001, la vasta mayoría de la población canadiense se compone de personas cuya lengua materna es el inglés (59%) o el

francés (23%). Sin embargo, si se examina a la población canadiense completa, nos encontramos que el 68% de ellos habla el idioma inglés mayoritariamente en el hogar, mientras que el 22% lo hace en francés. Estos datos muestran la atracción hacia el idioma inglés entre las personas con una lengua materna no oficial. El estudio agrega que este poder de atracción afecta a una proporción significativa del grupo de habla francesa fuera de Quebec, ya que un 38% de este grupo habla el idioma inglés con mayor frecuencia en el hogar. Para comparar se puede añadir que el 10% de los anglófonos hablan en francés en el hogar. En Canadá, el inglés (con un 85%) y el francés (con un 31%) son los idiomas más hablados. Alrededor de un canadiense entre seis, habla ambos idiomas oficiales de acuerdo al Censo del año 2001. Aquellos que viven en áreas donde los dos grupos idiomáticos viven en contacto permanente, tienen por lejos una mayor tendencia a hablar ambos idiomas. Por ejemplo, más de la mitad de la población del área metropolitana de Montreal, el 64% de la población de Ottawa-Hull (en la zona de Quebec) y el 37% de Ottawa-Hull (en la zona de Ontario) hablan ambos idiomas oficiales. Es interesante también el dato que entrega el Censo 2001 relacionado con la población canadiense que muestra un alto nivel de diversidad lingüística – un 22% es capaz de manejar otro idioma aparte del inglés o el francés. El hecho que uno de cada cinco canadienses habla un idioma no oficial puede ser largamente explicado debido a que existe una gran cantidad de inmigrantes en el país. El Censo del año 2001 arrojó el dato que en Canadá el 18% de la población estaba compuesta de inmigrantes, de éstos los que hablaban otro idioma que no fueran los oficiales tendían a estar concentrados en grandes áreas urbanas.

Sin duda alguna, el número de anglófonos en el país se duplicó entre los años 1951 y 2001. El crecimiento más rápido ocurrió durante las décadas de los 50 y los 60 cuando las mujeres en edad de tener hijos tuvieron un nivel de fertilidad mucho más alto que aquellas de las dos décadas siguientes. El grupo con el idioma inglés como lengua materna creció considerablemente debido a la inmigración. De todos los inmigrantes que se asentaron en Canadá entre 1996 y el 2001 (y que aún vivían en el país al momento del Censo 2001), el 15% usaba el idioma inglés como su lengua

materna. Además, los hijos de los inmigrantes en su generalidad aprendían este mismo idioma como lengua materna. Los canadienses que usan el inglés como lengua materna constituyen un gran porcentaje de la población en todas las provincias excepto en Quebec, Nueva Brunswick, y Nunavut. En Quebec, los habitantes que usan el inglés como lengua materna conforman un 8% de la población y casi tres cuartos de ellos viven en el área metropolitana de Montreal., En la provincia de Nueva Brunswick una gran proporción de la población forma parte de uno de los dos grupos que habla un idioma oficial (65% anglófonos y 33% francófonos). La población que posee la lengua materna inglesa está concentrada en la parte sur de la provincia, mientras que en Nunavut, los anglófonos están concentrados en Iqaluit. La lengua inuktitut es la lengua materna de más del 70% de la población que vive en Nunavut. Las tres provincias más al este de Canadá tienen altos porcentajes de población cuya lengua materna es el inglés (93% o más). Ontario y las provincias occidentales, donde más inmigrantes se han establecido, vive una gran cantidad de población cuyas lenguas maternas no son las oficiales. Esto es significativo para la explicación de los bajos porcentajes de anglófonos que existen en la zona.

En el estudio del Ministerio de la Industria se menciona que desde el año 1971, la agencia gubernamental *Statistics Canada*<sup>7</sup> ha recolectado datos acerca del idioma que se habla en el hogar de los canadienses. Los datos sobre los idiomas más hablados dan indicios sobre el grado en que éstos han avanzado o retrocedido dentro del espectro social canadiense. Se indica que en Canadá el 73% de la población habla el idioma inglés en casa, mientras que en Quebec, lo hace sólo el 16%. Fuera de Quebec, nueve de cada diez canadienses habla el idioma inglés en casa.

Según lo indicado en las cifras del Censo 2001 en Canadá, el 18% de la población habla el idioma inglés y el francés, aunque son muchos los canadienses que hablan sólo una lengua. El porcentaje de la población que habla el idioma inglés

---

<sup>7</sup> Statistics Canada es un miembro de Industry Portfolio que produce las estadísticas que ayudan a la población al mejor entendimiento de su país – su población, los recursos, la economía, la sociedad y la cultura. En Canadá, la acción de entregar estadísticas es una responsabilidad federal, y como agencia central de estadísticas *Statistics Canada* es legislada para servir en esta función para todo el país y cada una de las provincias y territorios. [www.statcan.gc.ca](http://www.statcan.gc.ca)

creció entre 1951 y el 2001 tanto dentro como fuera de Quebec. Para el año 2001, el 98% de la población que vivía fuera de Quebec y el 45% de los quebequenses podían tener una conversación en el idioma inglés.

De acuerdo con las cifras, para el año 2001 un número de 22,1 millones de canadienses usaban el idioma inglés como su primer idioma oficial. Cerca de un 91% de ellos podían tener una conversación en el idioma inglés pero no en francés. Casi todo el resto de la sub población estaba compuesta de hablantes bilingües en inglés-francés para quienes el idioma inglés tenía prioridad por sobre el francés de acuerdo a la información entregada por ellos mismos en la encuesta, en la pregunta que tenía relación con la lengua materna o la lengua hablada en el hogar. En cada provincia y territorio el número de personas con el idioma inglés como primer idioma oficial fue mayor que el número de personas que lo tenían como lengua materna. Incluso en Quebec, donde el idioma inglés es la lengua materna de la minoría oficial, se observó la misma situación de atracción hacia el idioma inglés por parte de los alófonos. El número de personas con el idioma inglés como primer idioma oficial excede el número de los que usaban este idioma mayoritariamente en el hogar, a excepción de las Provincias Marítimas. En estas tres provincias (Nueva Escocia, Nueva Brunswick y la Isla del Príncipe Eduardo) donde hay muy pocos alófonos, los francófonos hacían una mayor transferencia hacia el idioma inglés. Sin embargo, el idioma francés es por definición, el primer idioma oficial de estos habitantes de la zona.

Fuera de Quebec, un gran número de alófonos usan el idioma inglés como su primer idioma oficial. Incluso en Nueva Brunswick, donde una tercera parte de la población tiene como lengua materna el francés, el 91% de los alófonos usa el idioma inglés como primer idioma oficial. Sin embargo, esto representa sólo una pequeña proporción de aquellos habitantes que utilizan el idioma inglés como primera lengua, ya que el número de alófonos en esta provincia no es significativo. En Ontario, el 90% de los alófonos utiliza el idioma inglés como idioma oficial, y sólo el 2% lo hacen en el idioma francés.

### **6.2.2. EL IDIOMA FRANCÉS EN CANADÁ.**

Quebec es la única provincia de Canadá con una población predominantemente francoparlante y cuyo único idioma oficial es el francés.

El Censo del año 2001 mostró que el 31% de los canadienses podían tener una conversación en el idioma francés y el 23% de ellos tenían al idioma francés como lengua materna. Aunque el número de personas con el idioma francés como lengua materna (francófonos) ha continuado creciendo en Canadá, su proporción ha decaído en los últimos cincuenta años. Entre los años 1951 y el 2001, el número de francófonos aumentó de 4,1 a 6,8 millones, pero la proporción de éstos en la población cayó de un 29% a un 23%. Esta disminución se explica por la fuerte inmigración de personas cuya lengua materna no era el idioma francés. Según los datos del Censo, de los inmigrantes al país en los cinco años previos al 2001, sólo un 4% usaba el francés como lengua materna. En el pasado, la alta tasa de fertilidad de las mujeres francófonas en Canadá compensó el impacto de la inmigración de otros países en la distribución de los grupos idiomáticos. Con una fertilidad más alta que las anglófonas, las francófonas constituyeron un estable 30% de la población canadiense por muchos años. Desde la década de los 60, la tasa de fertilidad de las mujeres canadienses francófonas ha decaído, tanto que su nivel de fertilidad ha sido más bajo que la de sus pares anglófonas desde la década de los 70. Fuera de Quebec, en muchas ocasiones sucede que los hijos de padres con lengua materna francesa aprenden el idioma inglés en su niñez en vez del francés. La transmisión de la lengua materna francesa no se asegura, particularmente cuando uno de los padres tiene al inglés como lengua materna, por lo mismo el tamaño y la proporción de la población francófona se ven afectadas por este fenómeno. Quebec es la única provincia donde la mayoría de la población usa el idioma francés como lengua materna. En el año 2001 el 86% de los francófonos canadienses vivían en Quebec, los que representaban el 81% de la población quebequense.

La situación de los francófonos fuera de Quebec varía ampliamente de provincia en provincia. Nueva Brunswick tiene la proporción más alta de personas con lengua

materna francesa (33%). En esta provincia y en Ontario se encuentran más de tres cuartos (73%) de los francófonos que viven fuera de Quebec. De hecho, en cada una de las provincias y territorios fuera de Quebec y Ontario, la proporción de francófonos está por debajo del 5%. Entre los años 1996 y 2001, la población que tenía lengua materna francesa y la proporción de la población canadiense compuesta por este grupo disminuyó más en las provincias que en los cinco años previos. Durante este tiempo, se registró una disminución sólo en las provincias de Nova Scotia, Manitoba y Saskatchewan, así como en los territorios de Yukón y Nunavut. Sólo en la Isla Príncipe Eduardo se incrementó el número y la proporción de francófonos.

Este Censo mostró que el 24% de los canadienses hablaba el idioma francés en el hogar. En Quebec el 87% de la población hablaba el idioma francés en el hogar aunque en Nueva Brunswick, el porcentaje era de 34%. En otras provincias y territorios, el idioma francés era usado sólo en el hogar por menos del 5% de la población, y en muchos de estos casos era usado con regularidad más que de forma predominante. El número de canadienses que hablan el idioma francés más a menudo en el hogar está creciendo, sin embargo, en todo Canadá la importancia relativa del francés como idioma hablado en el hogar disminuyó de un 26% en 1971 a un 22% en 2001. En Quebec, el número y la proporción de personas con el idioma francés como la lengua del hogar aumentó entre 1971 y el 2001, mientras que la situación en el resto de Canadá fue al contrario.

Las personas que hablan el idioma francés están concentradas en Quebec y en el año 2001, el 75% de estas personas vivían en la provincia. Sin embargo, esta concentración ha disminuido el nivel de 1961 (80%). La disminución es atribuida al aumento del bilingüismo entre los no francófonos fuera de Quebec y ha ocurrido a pesar del marcado aumento en el número de hablantes franceses en la población quebequense. Por cerca de treinta años – esto es, entre 1971 y 2001 – la proporción de la población fuera de Quebec que hablaba el idioma francés con personas con una lengua materna diferente aumentó de un 4% a un 7%. La popularidad de los

programas de un segundo idioma (inmersiones o cursos regulares) en las escuelas de habla inglesa ha contribuido a este aumento.

En las provincias y territorios fuera de Quebec, el número de personas con el idioma francés como lengua materna es ligeramente más alto que el número de personas que tienen al francés como primer idioma oficial, esto excluye a las personas que tienen al idioma francés como lengua materna pero que no pueden mantener una conversación en el primer idioma que aprendieron. Este fenómeno es contrarrestado en Ontario por los alófonos con el idioma francés como su primera lengua oficial. En Quebec, el número de personas con el idioma francés como primer idioma oficial es mucho mayor que aquellos que usan el idioma francés como lengua materna o incluso que hablan ese idioma en el hogar. Esto se debe al gran número de personas cuya lengua materna e idioma del hogar no es ni el inglés, ni el francés y que son capaces de mantener una conversación en el idioma francés pero no en inglés.

### **6.3. HISTORIA Y ASPECTOS FUNDAMENTALES DE LA PROVINCIA DE QUEBEC<sup>8</sup>.**

La historia de Quebec comenzó a formarse con el descubrimiento de Canadá. Esto sucedió en el año 1534 cuando el enviado del rey de Francia, Jacques Cartier, llega por primera vez a tierra canadiense. Aunque el reconocimiento del territorio comenzó a oficializarse a partir del año 1603 cuando Samuel de Champlain llegó a la zona como parte de una expedición francesa que viajó desde el río San Lorenzo. En 1608, Champlain retornó al lugar a la cabeza de un grupo explorador y fundó la ciudad de Quebec, con la intención de hacer del área parte del imperio colonial francés. El imperio francés de Norteamérica antes de 1763 era un vasto territorio que incluía el valle del río San Lorenzo, la región de los Grandes Lagos y los territorios

---

<sup>8</sup> Los antecedentes históricos de Quebec han sido recogidos de las siguientes fuentes de información:

- The Canadian Encyclopedia [www.thecanadianencyclopedia.com](http://www.thecanadianencyclopedia.com)
- Quebec History <http://faculty.marianopolis.edu/c.belanger/quebechistory/encyclopedia/QuebecProvinceof.htm>

que rodeaban los ríos Missouri y Mississippi desde el valle del Río Ohio hasta el Golfo de México. Toda esta zona fue bautizada como Nueva Francia. La región de la Bahía James y la parte norte de Quebec eran oficialmente territorios británicos después del Tratado de Utrecht en 1713. La palabra Canadá (que en lengua iroquoiana significa “villa”) era usada por los franceses para referirse al territorio de Nueva Francia que se ubicaba junto al río San Lorenzo. El nombre de Quebec se refería, hasta el año 1763 y establecido en la Real Proclamación, solamente a la ciudad de Quebec. El nombre fue inspirado por una palabra de origen algonquina<sup>9</sup> que significa “donde se angosta el río”.

A fines del siglo XVII, las minorías religiosas en Europa deseaban emigrar con el propósito de construir sociedades de acuerdo a sus creencias religiosas. Las minorías francesas, como los Hugonotes, se trasladaron principalmente a Europa central mientras que las minorías religiosas británicas lo hicieron a Norteamérica. La negativa de la iglesia de permitir a las minorías religiosas desplazarse a Nueva Francia produjo una importante disparidad de población entre Nueva Francia y Nueva Inglaterra. Sin embargo no fue hasta el año 1763, durante el régimen inglés, que la población de habla francesa creció de forma sustancial; en menos de dos siglos, la población francesa aumentó en casi un millón de personas.

Después de perder la Guerra de los Siete Años, Francia cedió sus posesiones norteamericanas a Gran Bretaña a través del Tratado de Paris en 1763 y por la Proclamación Real Británica del mismo año, Alto Canadá (parte de Nueva Francia) fue rebautizada como Provincia de Quebec. En el año 1774, el Parlamento Británico temeroso de una alianza entre la población quebequense y los rebeldes de las Trece Colonias, aprobó el Acta de Quebec que reconocía la ley francesa, la religión católica y el idioma francés en la colonia. El Acta, diseñada para aplacar a la colonia norteamericana, tuvo el efecto contrario entre sus vecinos del sur. En junio de 1775,

---

<sup>9</sup> Algonquin: grupo de comunidades aborígenes de habla algonquina que vivían en la zona oeste de Quebec y contiguo a Ontario. Estos grupos se conocieron en Europa hacia el año 1603 cuando fueron aliados de los franceses y otros dos grupos aborígenes en contra de los iroquois. Este conflicto, que tuvo su origen en la competencia del comercio de las pieles, duró mucho tiempo dentro del período histórico. ([www.thecanadianencyclopedia.com](http://www.thecanadianencyclopedia.com))

el general George Washington decidió encabezar la incursión americana en un intento por salvar a Quebec y el río San Lorenzo de los británicos, sin embargo, la invasión no tuvo éxito debido a que cuando llegó el ejército norteamericano a Quebec, sólo había una minoría de adeptos de ésta. En 1791 la Ley Constitucional de Canadá estableció dos provincias alrededor del río Ottawa: Alto Canadá (la actual provincia de Ontario), de mayoría anglófona, y Baja Canadá (la actual provincia de Quebec), provincia mayoritariamente francófona.

En 1837 los residentes de habla inglesa de Baja Canadá, liderados por Louis-Joseph Papineau y Robert Nelson, formaron un grupo de resistencia armada para terminar con el reinado de la corona británica. Hicieron una Declaración de Derechos con igualdad para todos los ciudadanos sin discriminación y una Declaración de Independencia en 1838. Estas acciones resultaron en rebeliones tanto en Alto Canadá como en Baja Canadá, no obstante, las fuerzas rebeldes fueron abatidas por el Ejército Británico.

Después de las rebeliones, el gobierno británico le encargó un informe a Lord Durham<sup>10</sup> acerca de esta problemática y éste debía ofrecer una solución para que el Parlamento Británico la aprobara. El informe final recomendaba que las dos provincias, Alto y Baja Canadá, debían estar unidas y la población de habla francesa de Baja Canadá debía asimilarse a la cultura británica. Siguiendo las recomendaciones de Durham, en 1840, el gobierno británico fusionó las dos provincias en una sola, bautizándola como Provincia de Canadá y reconocida en el Acta de Unión.

En el año 1860, los delegados de las colonias de la Norteamérica británica se reunieron en diversas conferencias para discutir el estatus de auto gobierno de una nueva confederación. Como resultado de estas deliberaciones, en 1867 el Parlamento del Reino Unido aprobó el Acta de la Norteamérica Británica, la cual le entregaba a la

---

<sup>10</sup> John George Lambton, Duque de Durham, fue enviado a la Norteamérica Británica en 1838 como gobernador general para investigar las rebeliones de 1837 en Alto y Bajo Canadá y hacer recomendaciones para el futuro gobierno de las colonias británicas de América del Norte. (<http://faculty.marianopolis.edu/c.belanger/quebechistory/bios/durham.htm>)

Confederación la mayoría de las provincias. La antigua Provincia de Canadá fue dividida en dos partes: Ontario y Quebec.

A continuación de la Conquista y durante el siglo XIX, los franceses se autodenominaban “les Canadiens” y denominaban a los “otros” como “les Anglais”. La fuerte percepción franco-canadiense del Acta de 1867, que reflejaba una federación de naciones, era constantemente refutada por un amplio número de canadienses de habla inglesa. Esto contribuyó a que emergiera un movimiento separatista y una identidad de “sólo Quebec”. Las Rebeliones de los Métis<sup>11</sup> de 1870 y 1885, la ejecución de Louis Riel (líder del pueblo métis), la abolición ilegal e inconstitucional del idioma francés en Manitoba en 1890, y la constante marginalización del idioma francés a nivel federal hasta la legislación de los Idiomas Oficiales de 1969, contribuyeron a la percepción negativa de la federación canadiense. La exclusión económica de los francoparlantes en Quebec siempre fue considerada un problema para los habitantes, hasta las reformas de los años 1960, la denominada “Revolución Tranquila” (Révolution Tranquille). El primer ministro de la época, Jean Lesage, propone la nacionalización de la producción de electricidad. El gobierno crea empresas y bancas nacionales y posteriormente, impone una legislación para reconocer el derecho de trabajar utilizando el idioma francés.

En el año 1948 se aprobó la actual bandera de Quebec como oficial y la lengua francesa sería cooficial junto al inglés en Canadá a partir del año 1968. En 1976 el nacionalista Partido Quebequés gana las elecciones con René Lévesque, quien más tarde promulgaría la Ley 101, la cual establece que el idioma francés sería la única lengua oficial de Quebec. El 27 de noviembre de 2006 el parlamento canadiense, con el apoyo del partido en el gobierno, reconoció a los quebequenses como nación

---

<sup>11</sup> Los Métis o mestizos son un grupo cuyo nombre deriva de una palabra francesa para señalar a los individuos que son descendientes de mujeres autóctonas y comerciantes europeos de pieles. La mayoría de esta población que lleva sangre francesa procedió en origen mayoritariamente de las uniones entre hombre francés y mujer Cree u Ojibwa; de este modo se diferenciaban de los Assiniboin que eran lo mismo pero sus parejas procedían de los colonos ingleses, escoceses, irlandeses o escandinavos. Junquera Rubio, C. 1999. *La Identidad Étnica En Los Territorios Del Noroeste De Canadá: Dènè, Dogrib, Hare, Métis E Inuit* Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Prehistoria y Etnología. ([http://www.ucm.es/info/arqueoweb/numero3\\_3/articulo3\\_3\\_junquera.html](http://www.ucm.es/info/arqueoweb/numero3_3/articulo3_3_junquera.html))

dentro de Canadá, en un intento de aplacar los deseos secesionistas de los partidos independentistas, aunque en sentido cultural y social, no legal<sup>12</sup>.

## **6.4. EL IDIOMA EN LA PROVINCIA DE QUEBEC.**

### **6.4.1. EL IDIOMA FRANCÉS DE QUEBEC.**

El francés quebequense es la variedad predominante del idioma francés en Canadá, en sus registros formales e informales. Esta variedad de francés se usa en las comunicaciones diarias, así como en la educación, los medios de comunicación, y el gobierno. El francés canadiense es un término genérico usado para las variedades del francés empleadas en Canadá incluyendo el francés quebequense. Antiguamente éste se usaba solamente para referirse al francés quebequense y las variedades de Ontario, y Canadá Occidental. El francés canadiense no deriva del francés antiguo, sino que de las variedades regionales del francés moderno que datan del siglo XVII y XVIII, también conocido como francés clásico que trajeron los colonos a Nueva Francia.

Hacia fines del siglo XVII, todos los habitantes en Nueva Francia hablaban francés. Por ese entonces, en Francia, el patois<sup>13</sup> era vasto y se usaba de forma habitual. La diferencia entre el francés de Francia y el de Nueva Francia prácticamente no existía. Este fenómeno se debía a dos factores. Primero, los colonos que poblaron Nueva Francia venían de distintas regiones de Francia y cada uno hablaba su propio patois. Pero una vez llegados al territorio canadiense se encontraron con habitantes que hablaban un patois distinto, por lo que la necesidad de tener un idioma común se hizo absolutamente inevitable. Por lo tanto, se eligió el francés que tenía más prestigio: el del Rey. Segundo, es sabido el importante rol que la mujer jugó en este proceso, ya que eran ellas las encargadas de enseñarles el idioma a sus hijos. Los estudios han demostrado que una gran cantidad de las mujeres de la época tenían al menos un conocimiento parcial del francés estándar.

---

<sup>12</sup>*House passes motion recognizing Québécois as nation.* Monday, November 27, 2006, CBC News <http://www.cbc.ca/canada/story/2006/11/27/nation-vote.html>

<sup>13</sup>Patois: dialecto que posee una connotación claramente despectiva hacia las variantes lingüísticas del francés y que no se considera parte de la norma estándar de este idioma. ([www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com))

A pesar que el francés que se usaba era el más prestigioso, no pasó mucho tiempo hasta que empezaron a utilizarse palabras prestadas, especialmente nombres de lugares como Quebec o Canadá, así como palabras que describían la flora y fauna propias de la zona: *atoca* (frambuesa) o *achigan* (un tipo de pez), entre otras, palabras que provienen de los idiomas nativos de los primeros habitantes.

Con la llegada de la legislación británica en 1760, el idioma francés de Quebec quedó aislado de su par europeo, lo que produjo que la pronunciación original de las palabras se mantuviera, así como permanecieron algunas expresiones que pronto serían obsoletas en Francia. En 1774, el Acta de Quebec garantizaba a los colonos franceses los derechos de la ley francesa, la religión Católica y el idioma francés, esto permitiría asegurar más tarde la sobrevivencia del francés en Canadá (Bouchard).

Después de la Primera Guerra Mundial el idioma francés se comenzó a transmitir a través de la radio y la televisión utilizando la pronunciación europea. Mientras el francés canadiense tomaba prestados muchos términos del inglés, en Quebec se hacían los primeros esfuerzos para establecer un léxico puramente francés. Después de la Segunda Guerra Mundial, Quebec recibió grandes oleadas de inmigrantes alófonos, los cuales comenzarían a hablar en francés o inglés, siendo este último el más popular (Bouchard).

Hacia mediados del siglo XIX y producto que los contactos con Francia se reanudaron tras la larga ruptura provocada por el Tratado de París y las guerras entre Francia e Inglaterra, los canadienses se dieron cuenta de que se habían formado algunas diferencias entre el francés hablado en Canadá y en Francia. Posteriormente, como resultado de la adopción de instituciones británicas más los contactos entre francófonos y anglófonos que había en el país desde el año 1763, surgió cierta anglicización de la lengua en una parte aún limitada de la población. Sin embargo, se produjo un nuevo fenómeno, que sacará a la élite de su inacción y la llevará a dar la alerta: el prejuicio del *French Canadian patois*. No se sabe exactamente cuándo comienza a circular la idea, entre los anglosajones, de que los canadienses franceses

hablan un dialecto, en lugar del "verdadero francés", al que se le conoce como *Parisian French*. Se han encontrado huellas de esta concepción desde comienzos del siglo XIX. De todos modos, hacia 1860, el prejuicio ya parece bien asentado y los letrados comienzan a percibir sus repercusiones. La primera reacción consistió en rechazar en bloque esa reputación, pues éstos sostienen que procede de la ignorancia de los que la mantienen. Por supuesto, las consecuencias de esta mala reputación lingüística también los preocupaba; los que hablan el dialecto siguen siendo considerados, en el siglo XIX, como atrasados e ignorantes. Estos letrados son escritores o periodistas en su mayoría, pero también se encuentran entre ellos eclesiásticos, profesores, abogados o médicos. A partir de entonces van a iniciar una campaña de prensa para alertar a sus compatriotas en contra del francés canadiense.

Los letrados, en sus artículos, panfletos y libros, atacan principalmente los préstamos del inglés que les parecen la amenaza más grave, pero también apuntan a todos los particularismos canadienses, sean arcaísmos, provincialismos o neologismos. Advierten a sus lectores que el mantenimiento de todas esas diferencias podría acreditar el prejuicio del *French Canadian patois*. En la misma época, es decir el último tercio del siglo XIX, una serie de acontecimientos políticos, transformaciones económicas y sociales, van a contribuir a deteriorar la posición de los canadienses franceses, lo que tendrá efectos importantes en su imagen de identidad colectiva y todo lo que la compone. Recordemos brevemente que el Acta de Unión de 1840 ya había dejado a los canadienses franceses en situación de minoría y que la Confederación de 1867 disminuía aún más, en el conjunto canadiense, el peso relativo de la única provincia con mayoría de lengua francesa. Los canadienses franceses de Quebec se dan cuenta, entonces, de las amenazas que constituyen para su grupo lingüístico la asimilación, la emigración hacia Estados Unidos y el aumento sostenido del número de anglófonos. La condición de minoritarios se incorpora poco a poco a su identidad, con lo que ello supone la impotencia política.<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Bouchard, C. Tercera parte - El francés: un estatus comprometido (1850-1960). Capítulo 8 – Estado e ilustración de la lengua. *El francés en Quebec: 400 años de historia y de vida*. (www.cslf.gouv.qc.ca)

En 1960, se forma la Oficina Quebequense de la Lengua Francesa (Office Québécois de la Langue Française) que aprobaba las palabras formadas en Canadá llamadas canadianismos (Canadianisms), los cuales son considerados equivalentes o “mejores” que el francés estándar. Esta institución gubernamental ha publicado muchos diccionarios y guías de términos desde su fundación, permitiendo efectivamente los canadianismos o los llamados quebequismos (palabras francesas locales de Canadá o Quebec) que describen la realidad de la zona o que eran usados antes de la conquista. También crea palabras nuevas y morfológicamente bien formadas para describir evoluciones tecnológicas, a las cuales la Académie française, su equivalente francesa, es muy lenta a reaccionar. Un ejemplo es la palabra *courriel* (una contracción de *courrier électronique*), el término quebequense para e-mail o correo electrónico, que es muy utilizado en Quebec pero casi desconocido en Francia.

Las diferencias que existen entre el francés de Quebec y el europeo surgen de la preservación de ciertas formas que hoy en día son arcaicas en Francia, por ejemplo, *espérer* (esperar) y que en Francia es *attendre*. También es posible encontrar palabras en jerga que no se usan en el país europeo. Podemos exponer aquí palabras con las que se debe ser cuidadoso al momento de usarlas, por ejemplo *gosses*, es “niños” en Francia, pero en Quebec significa “testículos”; o la palabra *boules* que es “testículos” en Europa y “senos” en Quebec. También están aquellas palabras que se refieren a especialidades que existen sólo en Quebec, por ejemplo *poutine* (plato originario de Quebec que consiste en papas fritas cubiertas con requesón y salsa de carne), *CEGEP* (institución de educación secundaria, necesaria para el ingreso a la universidad y propia de la provincia de Quebec), *tuque* (gorro de lana usado principalmente en invierno) o *dépanneur* (una pequeña tienda de barrio), que en Francia es un mecánico de auto. Hay muchas palabras en inglés y calcos que han sido integradas en el francés quebequense, sin embargo su número es bastante menor que las encontradas en Francia. Los préstamos del inglés es un tema sensible en Quebec y tienden a ser socialmente evitados.

Aunque hoy en día el idioma francés es mayoritario en la zona, la situación en Quebec es básicamente de bilingüismo. El inglés, al igual que el francés son asignaturas obligatorias en las escuelas y en las Universidades de la provincia. Los francófonos cada día consumen más televisión en inglés, así como también interactúan con sus pares anglófonos. Es debido a esto que el bilingüismo ha subido notoriamente sus tasas. Los francófonos están día a día más expuestos al idioma inglés, así como los anglófonos al francés<sup>15</sup>.

#### **6.4.2. EL IDIOMA INGLÉS DE QUEBEC.**

Para poder introducirnos al tipo de inglés que se habla en Canadá, es necesario remontarse a la variedad de éste que arribó al país junto con los exploradores. El inglés canadiense es producto de cuatro oleadas de inmigrantes que se establecieron en un período de casi dos siglos. La primera gran oleada de establecimiento inglés, y lingüísticamente el más importante, fue el de los Loyalists británicos que venían de la Revolución Americana, principalmente de los estados del medio oeste y de ahí que algunos estudiosos creen que el inglés canadiense no es más que una variante del inglés norteamericano. La segunda oleada proveniente de Inglaterra e Irlanda que se estableció en Canadá es posterior a la Guerra de 1812 y fue fomentada por los gobernadores de Canadá, quienes estaban preocupados por el sentimiento anti inglés que había entre los ciudadanos. Desde el siglo XIV, el dialecto regional usado en Londres, el centro del gobierno británico y cercano a las universidades de Oxford y Cambridge, era asociado a los hablantes educados y de alta sociedad. Sin embargo, muy poca gente lo hablaba. No fue hasta 1880 que la educación en Inglaterra fue obligatoria, por lo tanto es poco probable que los inmigrantes británicos que llegaron a Canadá a principios del siglo XIX hubiesen tenido educación escolar o alguna

---

<sup>15</sup> Bélanger, C. 2000. “*Bilingualism*”, in Events, Issues and Concepts of Quebec History. Department of History, Marianopolis College. En el sitio web *Quebec History*.  
<http://faculty.marianopolis.edu/c.belanger/quebechistory/events/bilingl.htm>

oportunidad de adquirir el Inglés Británico asociado a la clase alta o educada<sup>16</sup>. El tipo de inglés que se introdujo en Canadá no era de ninguna manera estándar, éste era un inglés hablado, típico de la región de origen de los hablantes, como por ejemplo Irlanda, Yorkshire o Devon.

Las oleadas de inmigrantes a Canadá de otras partes del mundo entre los años 1910 y 1960 tienen una influencia menor pero esto significó hacer un país multicultural, dispuesto a aceptar cambios lingüísticos durante el actual período de globalización. Los idiomas de los aborígenes de Canadá comenzaron a influenciar los idiomas europeos usados en el país incluso antes que los establecimientos masivos se produjeran, de hecho el francés de Baja Canadá proporcionó vocabulario al inglés de Alto Canadá.

Las diferencias gramaticales entre el inglés británico y el canadiense son muy pocas, ya que los cambios más importantes que afectaron la estructura gramatical del inglés ocurrieron mucho antes de las inmigraciones masivas a Canadá. Las divergencias que se pueden encontrar son de menor alcance y tienen que ver con el uso de preposiciones y verbos, los que hasta finales del siglo XVIII el inglés británico aún no había decidido su uso. Por ejemplo para el pasado del verbo “dive”, en Canadá se usa “dived” y “dove”, pero este último ya no se usa en el inglés británico. El inglés británico estándar ya no utiliza las frases “back of” y “in back of,” (detrás), pero el inglés canadiense usa ambas formas.

Es en el vocabulario donde el inglés canadiense ha sufrido los mayores cambios, en gran parte por la necesidad de los colonos de nuevas palabras para describir nuevas cosas. El vocabulario puede aumentar por distintas razones: palabras prestadas de otros idiomas, palabras ya existentes que adquieren nuevos significados, se crean nuevas palabras compuestas, las personas y lugares le dan sus nombres a cosas a las que están asociados. El inglés de Canadá ha usado todas las formas anteriores. Entre los préstamos de los habitantes nativos de la zona encontramos

---

<sup>16</sup> Aquellos que tenían educación objetaban el inglés que escuchaban en Canadá. Como lo hicieron Susana Moodie en *Roughing It in the Bush* (1852) y el Reverendo A.C. Geikie en el *Canadian Journal* en 1857 que se refirió al inglés escuchado aquí como: “*a corrupt dialect growing up amongst our population*”.

*moose, caribou, kayak*, entre otras. Weinmann señala que la presencia del francés como idioma oficial produce una situación socio-lingüística que no se encuentra en otros países de habla inglesa y proporciona algunas palabras del léxico francés que han ingresado al inglés quebequense, entre ellas podemos encontrar *dépanneur* (tienda de barrio), *caisse populaire* (caja popular), *autoroute* (autopista), *poutine* (una especie de comida rápida), *tourtière* (un guiso de carne tradicional que se sirve en Navidad), entre otras<sup>17</sup>. Poplack (2008) añade que gran el gran triunfo de las leyes idiomáticas en Quebec y el éxodo anglófono han alterado fundamentalmente la posición del idioma inglés en la provincia. El estatus oficial de la lengua francesa ha convertido al inglés en una lengua minoritaria, en un país donde es una lengua hablada por la mayoría de los habitantes. La sociolingüista agrega que en este nuevo contexto, el inglés quebequense (QE) se ha convertido en el eje central de una discusión que lo caracteriza como distintivo y de alguna forma amenazado. Fee (2008) define al inglés quebequense como el inglés que utiliza préstamos franceses no encontrados en el inglés canadiense (CanE) o que ha sido integrado al inglés con un rango diferente al del CanE.

También es importante mencionar la ortografía del inglés canadiense que combina las reglas del inglés norteamericano y del británico. En particular aquellas palabras que derivan del francés que en inglés norteamericano terminan en *-or* y *-er* como “color” o “center”, en Canadá se usa la forma británica, “colour” y “centre”. Así como también canadienses y norteamericanos difieren de la ortografía británica en palabras como “tire” y “curb”, que en Inglaterra son “tyre” y “kerb”. Las reglas de estas diferencias ortográficas pueden, en parte, ser explicadas por la historia comercial de Canadá. Por ejemplo, la ortografía británica de “cheque” usada en el país, probablemente se relaciona con los importantes lazos con instituciones financieras británicas de antaño. Por otra parte, la industria automóvil de Canadá ha sido dominada por empresas norteamericanas desde su concepción, lo que explica el

---

<sup>17</sup> Weinmann, M. 2007. French Influence on American English Lexis. GRIN Verlag

uso de la ortografía y términos americanos de las partes de los automóviles. Por ejemplo: “truck” en vez de “lorry”, o “gasoline” en vez de “petrol”.

Entre los años 1950 y 1960 se adquirió conciencia de las diferencias que había entre el inglés británico y aquél que se hablaba en Canadá. Por lo cual diversos estudiosos se abocaron a la tarea de desarrollar diccionarios donde se evidenciaran las diferencias. En el año 1962 apareció el primer diccionario canadiense de una serie de otros que vendrían más tarde. La justificación más relevante para estas publicaciones era al aspecto léxico. Como el mismo autor de *The Senior Dictionary*, Walter Avis, expresa en la introducción:

“That part of Canadian English which is neither British nor American is best illustrated by the vocabulary, for there are hundreds of words which are native to Canada or which have meanings peculiar to Canada”.<sup>18</sup>

El autor elabora un diccionario donde deja plasmado este léxico que es el resultado de la incomparable tierra canadiense, flora, fauna, clima, etc. Desde esa fecha hasta nuestros días se han editado muchos y prestigiosos diccionarios donde aparecen palabras canadienses únicas y términos que se han vuelto préstamos de otros idiomas, siendo las más comunes las de origen francés y las aborígenes.

## **6.5. UNA LEY IDIOMÁTICA PARA QUEBEC: *BILL 101*.**

Sin duda alguna, la ley más controvertida que existe en la provincia de Quebec es la Ley 101 (Bill 101). Ésta establece los derechos que posee la lengua francesa por sobre la inglesa en esta zona. Desde su génesis, la Ley 101 ha tenido adeptos y detractores por los privilegios que tiene la lengua francófona y por el carácter monolingüe que ésta establece. En esta sección se explican las razones de esta ley en Quebec, así como también se incluyen las opiniones de diversos actores en el panorama quebequense acerca de esta regulación. Las principales opiniones que se

---

<sup>18</sup> Cita obtenida en el sitio web: <http://5ka.ru/105/1813/1.html>

exponen corresponden a lingüistas, políticos y religiosos que han emitido sus pareceres en diversos medios escritos.

Para afianzar la lengua francesa y que ésta no perdiese privilegios frente a la fortaleza del inglés, en Quebec se propuso la Carta del Idioma Francés, también conocida como la Ley 101 (Bill 101), que es la pieza legislativa central en la política idiomática de la provincia. Esta es una ley provincial que define el francés, el idioma de la mayoría de la población, como el único idioma oficial de Quebec y define derechos idiomáticos fundamentales en la provincia.

La primera ley de naturaleza lingüística fue muy tímida. Creaba la Oficina de la lengua francesa (*Office de la langue française*) en 1961. El gobierno de Jean-Jacques Bertrand adoptó la primera ley del idioma de Quebec en Noviembre de 1968, la Ley para promover el idioma francés en el área (Bill 63). Sin embargo, esta Ley 63 no era lo suficientemente fuerte como para mantener el balance lingüístico que se buscaba en Quebec, especialmente en Montreal, donde los colegios en que se hablaba inglés atraían a muchos inmigrantes y la libertad de elección del idioma de enseñanza tenía a los anglófonos, francófonos y alófonos con serios problemas los unos con los otros.

Durante el gobierno liberal de Robert Bourassa se adoptó la primera ley del idioma donde se afirmaba la voluntad de mejorar el estatus del francés en la vida social. Se aprobó la Ley respetuosa del idioma oficial (*Act respecting the official language*), o Ley 22 (Bill 22). Por primera vez en su historia, la Asamblea Nacional declaraba al francés el idioma oficial de Quebec. El francés sería el idioma de comunicación del gobierno de Quebec, los trabajadores se comunicarían en francés entre ellos y sus supervisores. El francés estaría presente en el mundo de los negocios, las corporaciones, señales públicas y contratos. La Ley 22 mantenía el principio de la libre elección pero más atenuada. El gobierno fue autorizado a crear comisiones de terminología para estandarizar el uso del idioma francés.

Esta Ley fue propuesta en 1977 por el Ministro del Desarrollo Cultural Camille Laurin, bajo el gobierno del Partido Quebequense del Premier René Lévesque. Las disposiciones de la Carta se expandieron sobre la base de la Ley del Idioma Oficial de

1974 (Bill 22), la que fue promulgada bajo el gobierno del Premier Robert Bourassa, que hizo al francés el único idioma oficial de Quebec. Antes de 1974, Quebec no tenía idioma oficial y estaba sujeto sólo a los requisitos en el uso del inglés y el francés contenidos en el Artículo 133 la Ley de la Norteamérica Británica de 1867.

El jurista y doctor en ciencias políticas canadiense Marc Chevrier hace un análisis histórico y político en su trabajo *Laws and Language in Québec: The Principles and Means of Québec's Language Policy*. En este trabajo Chevrier nos introduce al origen de esta Ley y explica que la Constitución de Canadá ha establecido al idioma inglés y francés como las lenguas oficiales desde el año 1982. Sin embargo, esta declaración es válida sólo para el gobierno federal y sus instituciones. Las diez provincias son libres de conceder al francés o inglés el estatus de lengua oficial o simplemente no hacerlo, sólo Nueva Brunswick le ha concedido a ambos idiomas el mismo estatus. En 1974, el gobierno liberal de Robert Bourassa hizo al francés el idioma oficial de Quebec, no obstante, esta declaración no transformó a Quebec en una provincia francesa monolingüe. Desde que se creó Canadá en 1867, la Constitución ha hecho a Quebec estar sujeta a ciertas obligaciones con respecto al bilingüismo: ésta debe adoptar leyes en francés e inglés y garantizar a los parlamentarios, jueces, litigantes y partes involucradas en un proceso legal el uso de los dos idiomas. Además, la Constitución garantiza que Quebec debe mantener escuelas confesionales, tanto católicas como protestantes, un sistema que le ha entregado a los quebequenses anglófonos un gran control sobre las escuelas.

Las provincias de Manitoba, Alberta y Saskatchewan también estaban sujetas al bilingüismo de la legislación y de las cortes, pero pronto éstas detuvieron este cumplimiento. Manitoba declaró al inglés el único idioma oficial de la provincia en 1890. Después de haber adoptado sus leyes en inglés por un largo tiempo, Manitoba fue llevada al orden por la Corte Suprema en 1985 cuando se legisló que la provincia no podía excederse de los límites de la Constitución. Alberta y Saskatchewan no cumplieron con el bilingüismo de la legislación y las cortes después de su creación en 1905. La Corte Suprema dictaminó que esta violación no tenía consecuencias porque

las asambleas de estas provincias tenían la libertad de abolir el bilingüismo. Las dos provincias se liberaron de esta obligación, haciendo al francés al menos un idioma opcional para los debates parlamentarios, los procesos legales y la legislatura.

La Ley 101 establece que se permiten las señales bilingües dentro o fuera de un establecimiento comercial, entendiéndose que el idioma francés es el que predomina. Sin embargo, la ley le da al gobierno la facultad para determinar los casos, las condiciones o circunstancias en que la señalética, los posters y la propaganda comercial no sean escritos en francés. La publicidad debe estar escrita en francés en las grandes vallas publicitarias que están instaladas fuera de los establecimientos comerciales. Esta norma también rige para la publicidad en un vehículo de transporte público.

La Carta del Idioma Francés establece que el francés es el idioma obligatorio de enseñanza en kínder, educación básica y secundaria. Este principio rige tanto para los colegios públicos financiados por el estado de Quebec, como para los colegios privados que reciben una pequeña subvención del gobierno. No obstante, la Carta hace algunas excepciones y da a muchos otros alumnos el derecho a la educación en el idioma inglés en escuelas públicas o privadas financiadas por el estado, y con las mismas condiciones que en las escuelas francófonas. Estos estudiantes son aquellos que sus padres recibieron educación en inglés y quieren continuar con el mismo tipo de enseñanza.

El objetivo de esta Carta es extender el uso del idioma francés en la administración pública quebequense, como por ejemplo hospitales, servicios de salud, juntas directivas de las escuelas y municipios. La idea no es restringir o prohibir el uso de otro idioma en la relación existente entre la institución pública con la ciudadanía, la regla que prevalece en la administración es que el idioma de la atención sea usualmente el francés y que los servicios en el idioma inglés u otro es una cuestión de administración interna de cada institución y se determina en función de las necesidades de los clientes. Chevrier aclara que la comunidad anglófona posee

sus propias instituciones (hospitales, colegios y universidades) desde mucho antes que la Ley 101 entrara en rigor.

Para entender mejor la elaboración de una regulación como ésta, es importante conocer los datos acerca de la cantidad de personas que viven en la zona y a las cuales esta ley les afecta directamente. Los números muestran que durante el siglo XX, el sustrato étnico se transformó como resultado de la diversificación de la inmigración y la población, sin embargo, la dualidad lingüística perduró. Los dos grupos étnicos más importantes, el francés y el británico, representaban cerca del 90% de la población canadiense en 1901; en el 2001, cerca de un 90% de la población hablaba inglés o francés mayoritariamente en el hogar. Además de esta dualidad lingüística hay también una dualidad territorial, con la población francófona concentrada en Quebec. La población con el idioma francés como lengua materna está localizada en Quebec (86% en el 2001 comparado con el 84% en 1971). Sin embargo, los hablantes franceses, es decir, personas que pueden tener una conversación en francés, son una minoría en el país y están menos concentrados en Quebec (73% en el 2001 comparado con el 79% en 1971). Este cambio es el resultado de dos factores: la disminución en la población canadiense y en la zona correspondiente a Quebec y el aumento de los hablantes franceses en Quebec y fuera de la provincia.

El número y la variedad de los datos obtenidos del censo dan un rico pero inevitablemente incompleto panorama de la situación idiomática de Canadá. En Quebec, el interés se focaliza no sólo en la lengua materna y el conocimiento de idiomas, sino que también al “idioma de uso público”. Aquellas personas con otros idiomas como lengua materna, que no sean el inglés o el francés, deben usar uno de los anteriores en la esfera pública. En el 2001, el primer idioma oficial que hablaba el 86% de la población de Quebec era el francés, comparado con un 13% que hablaba inglés<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> *Languages in Canada: 2001 Census*. Published by authority of the Minister responsible for Statistics Canada. Minister of Industry, 2007

El bilingüismo inglés–francés aumentó significativamente entre 1951 y el 2001. El número de canadienses bilingües se triplicó durante ese período. En el año 2001, la tasa de bilingüismo era más alta en Quebec y Nueva Brunswick. En todas las otras provincias y territorios el bilingüismo era considerablemente más bajo que la tasa nacional, aunque en Quebec ésta era más fuerte entre los años 1996 y 2001. La mayoría de la población bilingüe vive en Quebec, Ontario, Columbia Británica y Nueva Brunswick. Según este estudio la alta proporción de francófonos en estas zonas es la razón principal para la alta tasa de bilingüismo, ésta varía en los grupos de personas dependiendo de dónde vivan: los grupos idiomáticos minoritarios tienen tasas más altas de bilingüismo que la mayoría idiomática. A nivel nacional, la tasa de bilingüismo entre los francófonos era cinco veces más alta que entre los anglófonos. Pero en Quebec la minoría de habla inglesa tiene la tasa de bilingüismo más alta comparada con la mayoría francófona.

Chevrier explica que si Canadá estuviese dividido en zonas lingüísticas, habría tres zonas. Primero, una zona francófona comprendida por Quebec y zonas de Ontario y Nueva Brunswick donde se ha preservado el francés, aunque de forma dificultosa en Ontario. Luego, una zona anglófona fuera de Quebec, donde el inglés predomina y donde, de acuerdo a todos los datos demográficos y estadísticos, las minorías francófonas están siendo asimiladas o sujetas a un proceso de anglo conformidad. Finalmente, una zona de contacto intercultural principalmente de ciudades tales como Ottawa, Montreal y Moncton donde la cultura inglesa y la francesa están en contacto diariamente, aunque no siempre en términos igualitarios. Montreal es probablemente la única ciudad grande de Canadá donde las dos comunidades idiomáticas han coexistido por más de dos siglos, viviendo y prosperando en sus respectivos idiomas incluso cuando esta coexistencia creaba tensiones.

El jurista canadiense también explica porqué se estableció una ley idiomática para Quebec, él esgrime que la razón principal de los gobiernos quebequenses para proteger el idioma francés en Quebec fue su propia observación de que el francés, una

lengua minoritaria en Norte América y Canadá, es muy precaria para desarrollarse sin el apoyo estatal. Aunque los francófonos son mayoritarios en Quebec, el poder de atracción del idioma es débil. Chevrier agrega que la realidad del francés en Norte América es precaria por varias razones, las principales son la Conquista de 1760, que le puso término a la colonización francesa en Norte América y la asimilación progresiva de los francófonos fuera de Quebec y su inadecuación a los derechos idiomáticos. Añade también que en Quebec los francófonos forman una clara mayoría y el idioma francés de la zona es reafirmado en todos los aspectos de la vida económica y social. El jurista agrega que los anglófonos que viven en Quebec disfrutan de una red altamente desarrollada de servicios públicos financiados por el Gobierno de Quebec, que les permite tener educación y salud sin tener que preocuparse del aspecto idiomático. Además poseen sus propias escuelas, universidades, hospitales, estaciones de radio y televisión, teatros y salas de cine, y si así lo desean, vivir completamente en el idioma inglés, especialmente en Montreal.

No hay duda alguna, que esta ley provoca cierto grado de descontento especialmente en los ciudadanos anglófonos del país del norte. La lingüista Suzzane Romaine cuenta una anécdota que ocurrió en el año 1987. Un colectivo de personas llamado APEC (Alliance for the Preservation of English in Canada) puso un aviso en el diario *Toronto Star* el 09 de junio de 1987, en el cual se llamaba la atención acerca la Ley 101 de Quebec, la que establecía el idioma francés como único idioma oficial de la provincia. La Ley prohíbe los letreros, avisos y posters en inglés, por ende las publicaciones tienen que estar escritas en francés. La Ley también hace mención que el idioma en el trabajo es el francés. El aviso de APEC decía que la Ley reduce, restringe y quita los derechos de los quebequenses de habla inglesa. También decía que si la provincia de Ontario implementase la Ley 8, la Ley de los Servicios de la Lengua Francesa, haría a los no francófonos ciudadanos de segunda clase en la provincia y crearía un estatus especial para los francófonos que sólo alcanzan un 5% de la población, a expensas de todos los demás grupos étnicos. El grupo APEC fue fundado por Ronald Leitch a finales de los años 70 con el propósito de persuadir a los

municipios para declararse monolingües en el idioma inglés. Su lema es: “Una lengua une, dos dividen”<sup>20</sup>.

Yaron Matras también se refiere al establecimiento de esta Ley, el lingüista expresa que el manejo del idioma usualmente se convierte en un tema político en respuesta a un conflicto potencial. El conflicto idiomático se puede definir como una disputa abiertamente expresada acerca del dominio de la distribución de los idiomas. Aunque existe una amplia variedad de estrategias para regular el rol del idioma y tratar de resolver el conflicto idiomático, tenemos que tener en mente que en numerosos casos las disputas acerca de los idiomas son sólo el resultado de otras fuentes de tensión. En tales casos, el idioma es nada más que el campo de batalla donde las disputas políticas acerca de las relaciones interétnicas se llevan a cabo.

Matras también agrega que la promulgación de la Ley 101 o la “Ley del Idioma Francés” del gobierno provincial de Quebec en agosto de 1977, proclamó el francés como único idioma del gobierno quebequense, así como también “el idioma diario y común en el trabajo, la educación, las comunicaciones, el comercio y los negocios”. Agrega que más que un medio para regular el uso del idioma, fue una manifestación de la agenda separatista del entonces gobernante Parti Québécois y de la insatisfacción del partido con la dominación tradicional de los dirigentes anglófonos en la provincia. La legislación es una de las formas a través de la cual las instituciones estatales pueden intentar regular el uso del idioma, la legislación normalmente apuntará a tomar el camino más constructivo para promover activamente un idioma en el escenario público. El reconocimiento oficial de un idioma como segundo idioma nacional, como en el caso del sueco (junto con el finés) en Finlandia, del francés (junto con el inglés) en Canadá, o el árabe (junto con el hebreo) en Israel, o como idiomas regionales en el caso del galés en el Reino Unido (Gales), o el alemán en Italia (Tirol del sur), usualmente implica al menos que el estado permita a los ciudadanos el uso de este idioma para la “interacción” con el

---

<sup>20</sup> Romaine, S. 1995. Bilingualism. Blackwell Publishers.

estado mismo – por ejemplo en la corte o en la correspondencia con las agencias del gobierno – así como también brindar oportunidades de educación y radiodifusión. En ciertas ocasiones, la legislación impone normas de bilingüismo en los productos y servicios, o regula las cualificaciones idiomáticas de los empleados públicos<sup>21</sup>.

## 6.6. LENGUAS EN CONTACTO.

El término *lenguas en contacto* se usa para determinar el fenómeno del habla de dos o más idiomas en una comunidad. La definición más simple de este fenómeno encontrada y que refleja fielmente el fondo del fenómeno indica que “es el uso de más de un idioma en el mismo lugar al mismo tiempo”(Thomason)<sup>22</sup>. Este contacto entre lenguas es posible encontrarlo en múltiples lugares, no existe evidencia que alguna lengua se haya desarrollado aislada de otros idiomas. Los idiomas son usados por las comunidades lingüísticas cuyos miembros interactúan tanto entre ellos, como con miembros de otras comunidades. Los estudiosos de las lenguas en contacto también estudian los resultados lingüísticos de esta interacción.

Thomason expresa que no es complejo imaginar una situación en la cual esta definición podría ser aplicada, por ejemplo si dos grupos de viajeros que hablan dos idiomas diferentes se reúnen mientras cocinan en un hostel, cada grupo hablaría sólo un idioma y no habría contacto verbal entre los grupos, esta sería entonces una situación de lenguas en contacto en el sentido más trivial de la palabra. Las lenguas en contacto en este sentido no requieren del uso del bilingüismo o multilingüismo fluido, pero si se necesita un poco de comunicación entre los hablantes de los distintos idiomas. Es decir, si dos grupos de viajeros comparten un lugar por dos o tres horas, lo más probable es que ellos traten de establecer algún tipo de conversación y sus esfuerzos sean de interés para algún estudioso de las lenguas en contacto. Otro problema que se puede suscitar con una definición simplista de este fenómeno es decidir qué se entiende por “idioma”. Para una persona no experta en

---

<sup>21</sup> Matras, Y. 2009. *Language Contact*. Cambridge University Press

<sup>22</sup> Thomason, Sarah G. *Language Contact*. <http://wwwpersonal.umich.edu/~thomason/temp/lgcont1.pdf>

lingüística esto no presenta ninguna dificultad, si él no comprende a alguien con quien trata de mantener un diálogo, éste asumirá que la otra persona está hablando un idioma diferente. Sin embargo, esto no siempre es así, Thomason menciona como un caso de lo anterior, los problemas de comunicación observados entre los mismos hablantes del inglés en Estados Unidos. Por ejemplo, adolescentes que usan una jerga juvenil y sus abuelos no entienden lo que se comunica debido a los diferentes dialectos con discrepancias significativas de patrones de sonidos. O como el caso de un habitante de Carolina del Norte que podía entender a uno de Boston (quizás porque John F. Kennedy fue presidente de Estados Unidos en la época, y los norteamericanos estaban acostumbrados al acento bostoniano), sin embargo, el ciudadano de Boston se sentía muy frustrado al no entender a su par de Carolina del Norte. No obstante, se entiende que ambos ciudadanos hablan el mismo idioma, a pesar de las diferencias dialécticas. El problema radica en que el límite entre dos dialectos de un mismo idioma y dos idiomas diferentes no está del todo claro. La lingüista añade que en comunidades de distinta índole, desde las villas más pequeñas hasta las naciones más grandes, las lenguas en contacto (las cuales son en sí mismas el resultado de la historia social) tienen consecuencias sociales, las cuales a veces pueden ser benignas o ventajosas. Por ejemplo en Paraguay, el idioma indígena Guaraní es hablado junto con el español por la mayoría de la población, y ambos idiomas son considerados idiomas nacionales. Los ciudadanos paraguayos se sienten orgullosos de su bilingüismo: el idioma español es común en Latinoamérica pero el guaraní es único en ese país.

Thomason indica, también, que la definición más simple del contacto idiomático está implícita de otra forma obvia: los hablantes de dos o más idiomas no necesitan estar en el mismo lugar para que el contacto idiomático ocurra. Considerando por ejemplo, los idiomas de los textos sagrados y otros escritos relacionados con las religiones más importantes del mundo. El cristianismo fue el responsable de extender el latín a muchos países; el Pāli, el idioma sagrado del Budismo se extendió junto con la religión a Tailandia, Burma y otros países del sudeste asiático. El Corán, el texto

sagrado del Islam, está escrito en árabe aunque muchos países del mundo musulmán no hablan el idioma.

El contacto sin un bilingüismo absoluto no está confinado sólo al mundo religioso. El ejemplo más claro en el mundo moderno es la ocurrencia del idioma inglés fuera de los países que tradicionalmente lo hablan. Millones de personas se han acercado a este idioma a través de la radio, la televisión, las películas de Hollywood, la música popular, y textos de todo tipo. Por cierto que el idioma se puede aprender a través de estos medios, aunque el conocimiento se vuelve pasivo si los aprendices no tienen la oportunidad cierta de practicar sus habilidades de conversación o escritura.

Las lenguas en contacto mayoritariamente implican las interacciones cara a cara entre los grupos de hablantes, al menos alguno de ellos habla más de un idioma en una locación geográfica específica. A menudo son vecinos, como en el caso de Suiza, donde convergen cuatro idiomas (francés, alemán, italiano y romanche), los cuales comparten un estatus de idioma nacional. Sin embargo, el caso del bilingüismo suizo es asimétrico, los hablantes de italiano y romanche, usualmente hablan francés y/o alemán ya que son menos numerosos que los si hablan estas lenguas. Mientras que los hablantes de francés y alemán difícilmente hablan italiano o romanche. Además muchos de los hablantes de alemán también hablan francés, conocen el alemán hablado en Suiza, y manejan el alemán estándar. Los grupos de hablantes de lugares vecinos pueden compartir recursos, comerciar entre ellos y brindar apoyo en caso necesario. También los hablantes de dos o más lenguas viven juntos en una comunidad y en estos casos puede existir un bilingüismo mutuo o multilingüismo.

El fenómeno de las lenguas en contacto desde una perspectiva lingüística parece estar influenciado por varios parámetros sociales de la situación de contacto, los módulos o niveles de idioma involucrados (fonología, morfología, etc.), así como la arquitectura global de los idiomas en contacto (Siemund, 2008). El autor añade que en lo que respecta a los parámetros sociales de contacto idiomático en las situaciones de contacto se ha observado que el número de hablantes en sus grupos lingüísticos respectivos, el estatus social relativo de los grupos involucrados, así como el prestigio

relativo de los idiomas determina en gran parte el resultado lingüístico de las lenguas en contacto. Además, es de gran importancia el tiempo en que dos comunidades con diferentes idiomas permanezcan en contacto, y por sobre todo, cuán intenso sea el contacto lingüístico y social de ambos grupos. Siemund agrega que la relevancia de los factores sociales se manifiesta en los módulos del idioma preferentemente afectados por el contacto idiomático. Por ejemplo, se ha encontrado que en una situación de contacto entre dos comunidades lingüísticas estables, la réplica del material de un idioma a otro comienza con las unidades léxicas y sólo mucho después comienza a afectar las unidades gramáticas. Por otra parte, si una comunidad por cualquier razón decide cambiar al idioma del otro grupo, los módulos más sensibles a ser afectados son la fonología y la sintaxis<sup>23</sup>. Thomason (2001) distingue estos dos escenarios a través de dos términos, al primer caso se le asigna el término “préstamo” y al segundo se le llama “interferencia inducida al cambio”.

Una característica definitoria de las lenguas en contacto es su función como un nuevo medio de comunicación, la necesidad por la que aparece en una situación de interacción del idioma entre los grupos de la población en una amplia variedad de escenarios (Matras, 2009). Éstos van desde el contacto social mínimo y encuentros ocasionales con el propósito de comerciar, a la comunicación regular entre diferentes etnias en un marco socio-económico común, y a los contactos sociales intensos entre grupos de distintos idiomas dentro de la misma comunidad e incluso dentro de la misma casa. Matras añade que no todas las situaciones de contacto dan vida a nuevos idiomas, y no todos los idiomas usados en este tipo de situaciones son lenguas de contacto. Aparece entonces el término *lingua franca*, el lingüista señala que este término se refiere a aquellos idiomas que se usan para la comunicación interétnica, es decir, en interacciones en las cuales los participantes tienen diversos orígenes idiomáticos. Sin embargo, una *lingua franca* puede ser o no una lengua en contacto. El inglés es usado como *lingua franca* en numerosas transacciones financieras, y el

---

23 Siemund, P. 2008. *Language Contact: Constraints and common paths of contact-induced language change*. Language Contact and Contact Languages. Edited by Peter Siemund and Noemi Kintana. John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia

ruso es usado como lingua franca en encuentros entre miembros de diversas naciones en Asia Central y el Cáucaso, pero ninguna de las dos lenguas emergió como resultado de una situación de contacto. Aunque ocasionalmente es posible encontrarse con observaciones que indican que el rol de un idioma como lingua franca va a influenciar inevitablemente la estructura del otro idioma – permitiendo por ejemplo una mayor variabilidad en estilo, o la importación de vocabulario a gran escala – no hay un parámetro de acuerdo de base sólida para creer tales afirmaciones, por lo tanto, la expresión lingua franca queda confinada estrictamente al rol sociolingüístico al que pertenece el idioma, sin implicaciones directas a su composición estructural<sup>24</sup>. Matras señala que la característica clave que define una lengua en contacto es la ausencia de continuidad directa de una variedad predecesora única e identificable – lo que Thomason y Kaufman (1988) llaman una “transmisión quebrada”. Este término tiene efectivamente un doble significado. A un nivel sociolingüístico práctico, éste sugiere que el idioma adquirido y adoptado por una población joven no es el idioma transmitido por la generación anterior. Al nivel más abstracto de la clasificación idiomática, este término sugiere que el idioma de una población más joven no está basado en la transmisión de una variedad única y ancestral, sino en la combinación de fuentes. Como resultado, los criterios convencionales del método comparativo no pueden ser aplicados para determinar la afiliación genética de la nueva lengua o el “origen” lingüístico.

Para Matras existen dos tipos de lenguas en contacto que coinciden con esta caracterización y que han sido identificadas en la literatura que estudia este tema. El primero son los idiomas pidgin y creole, el segundo son las lenguas mezcladas (también nombradas con diversos otros nombres, como “mezclas bilingües”, “lenguas bilingües mezcladas” y “lenguas divididas”). El desafío principal que enfrentan las lenguas en contacto es relacionar su perfil estructural particular a las circunstancias de su aparición y el propósito para el cual fueron creadas y posteriormente usadas. El lingüista añade que a pesar de lo reciente de la diversidad de lenguas en contacto, no

---

<sup>24</sup> Matras, Y. 2009. *Language Contact*. Cambridge University Press

se conocen las circunstancias precisas de sus apariciones y los detalles de su aporte lingüístico relacionadas a este proceso. Por esta razón especialmente, las conclusiones que aparecen de las observaciones de situaciones contemporáneas de creatividad lingüística en situaciones de contacto del idioma forman una parte vital del análisis: el idioma juega entre los hablantes bilingües, la simplificación y las estrategias de creatividad ocurren entre los aprendices de una lengua, y conversación extranjera dan pistas importantes junto a todos los otros fenómenos de las lenguas en contacto, tales como el cambio de código, la fusión, y la réplica de patrones .

El lingüista señala que el caso de la lingua franca difiere de lo que es llamado koiné, que es un término que se relaciona a una variedad de un idioma que sirve como medio de comunicación entre los hablantes de variedades o dialectos relacionados. De hecho, la koiné es una lingua franca usada entre hablantes de dialectos relacionados. Añade que existe otro tipo de variedad usada en las situaciones de contacto y ésta se denomina *conversación extranjera*. Aunque se podría decir que la aparición de esta variedad es repentina, que atiende a la situación de contacto específica, y tiene implicaciones de largo alcance (especialmente la simplificación del idioma objetivo), la conversación extranjera no sufre del típico convencionalismo a largo plazo y permanece con un registro largamente improvisado. Esto puede definirse mejor como un empleo selectivo de estructuras pertinentes del repertorio lingüístico de un hablante. Aquellas instancias en las cuales la conversación extranjera sucede, o contribuye hacia el convencionalismo y la aparición de una nueva variedad de habla que involucra inevitablemente la participación de la población de “extranjeros” o aprendices de una segunda lengua.

Finalmente, Matras expresa que las situaciones de idiomas en contacto pueden llevar a la aparición de un interlenguaje<sup>25</sup> colectivo con una población de hablantes

---

<sup>25</sup> De acuerdo a la definición que hace el mismo Matras en su libro, el interlenguaje es el uso idiosincrático que hace un aprendiz de las estructuras del idioma objetivo, éstas pueden ser variables en diferentes contextos sujetas a cambio mientras el proceso de aprendizaje sigue. Matras agrega que el enfoque tradicional ha visto el interlenguaje como una versión incompleta del idioma objetivo, mientras que un enfoque alternativo lo define como un “idioma de matriz compuesta” que es una combinación de tres sistemas: los idiomas previamente adquiridos por el aprendiz, una variedad del idioma objetivo, y el desarrollo de la variedad.

bilingües que están aprendiendo un segundo idioma, y a veces cambiando de un idioma a otro. Se ha tornado tremendamente complejo determinar en estas situaciones la velocidad del cambio, o el punto en el cual la “nueva” forma de contacto del idioma es suficientemente distinta de la forma “antigua” como para ameritar la clasificación de un idioma aparte.

Existen tres grandes tipos de situaciones de contacto: aquellas que están relacionadas con la mantención del idioma, aquellas que se relacionan con el cambio de lengua y aquellas que llevan a la creación de nuevas lenguas en contacto (Winford, 2003). Agrega Winford que muchos casos de lenguas en contacto pueden ser clasificados dentro de uno u otro tipo. Sin embargo, hay otros casos en que la situación no es tan clara de establecer debido a que pueden ser parte de dos de los tipos de situaciones. Las definiciones de los tipos de las situaciones, según Winford:

1. Mantención del idioma: se refiere simplemente a la conservación que hace una comunidad de su idioma nativo y que lo transmite de generación en generación. La conservación implica que el idioma básicamente no cambia a corto plazo debido a desarrollos internos y/o contacto (limitado) con otros idiomas. Además los variados subsistemas del idioma – fonología, morfología, sintaxis, semántica y léxico – permanecen relativamente intactos.

*1.1. Préstamo*: Los casos de mantención pueden implicar la variación de grados de influencia en el léxico y estructura del idioma del grupo nativo del idioma externo con el cual está en contacto. Este tipo de influencia es llamada “préstamo”. Winford añade que el significado que él utiliza para este término es para referirse a “la incorporación de características extranjeras en un idioma nativo de un grupo por hablantes de ese idioma”.

El préstamo puede variar en el nivel y el tipo, de un préstamo casual a uno de uso continuo y una incorporación de contenidos estructurales de poca importancia a uno de verdad significativo. Agrega Winford que las situaciones relacionadas fundamentalmente con préstamos léxicos, es decir, morfemas de contenido como

sustantivos, verbos, etc., son extremadamente comunes, y muchos, si no todos, los idiomas han estado expuestos a este tipo de influencia en algún momento.

*1.1.2. Situaciones de convergencia estructural:* la difusión estructural a menudo ocurre donde se hablan idiomas que están en proximidad geográfica, por ejemplo en zonas fronterizas, o en comunidades que se caracterizan por un alto grado de multilingüismo. Ejemplo de lo anterior son las áreas lingüísticas<sup>26</sup> como la que se encuentra en la región de los Balcanes, donde idiomas como el albanés, búlgaro, griego, macedonio y otros han llevado a la importante difusión de características estructurales debido al largo tiempo de contacto entre estos idiomas. A veces, la difusión de las características a través de los idiomas puede estar tan extendida que los límites entre los idiomas pueden volverse difusos, incluso para los mismos hablantes.

*1.1.3. Situaciones de cambio de código:* las situaciones de mantención del idioma también incluyen comunidades bilingües más o menos estables en las cuales la mezcla bilingüe de variados tipos es usual, conduciendo al fenómeno conocido colectivamente como cambio de código. Esto consiste en el uso alternado de dos idiomas (o dialectos) dentro del mismo tramo del discurso, a menudo dentro de la misma oración. El autor presenta un ejemplo muy común de encontrar en los Estados Unidos, específicamente en la ciudad de Nueva York con la comunidad puertorriqueña. Estos hablantes pueden cambiar muy fácilmente de un idioma a otro: *Hey Lolita, but the Skylab, the Skylab no se cayó pa(-ra) que se acabe el mundo. It falls in pieces. Si se cae completo, yeah.* (Winford, 2003:14)

*1.2. Cambio de lengua:* Winford explica que en otras situaciones el contacto entre los distintos grupos lingüísticos pueden llevar hacia un cambio de lengua, el total o parcial abandono de un idioma nativo de un grupo a favor de otro. En algunos casos, el cambio resulta en una adquisición exitosa del idioma objetivo, con poca

---

<sup>26</sup> Un área lingüística se define como un área donde se comparten diversos rasgos lingüísticos de los idiomas de la zona, hay evidencia de que el contacto (lingüístico y no lingüístico) entre los hablantes contribuye a la expansión y/o retención de estos rasgos y hasta cierto punto a la uniformidad lingüística del área. Heine, B. and Nurse, D. 2008. *A Linguistic Geography of Africa*. Cambridge University Press.

o nada de influencia del idioma nativo del grupo que hace el cambio. Por ejemplo, en la tercera generación, muchos grupos de inmigrantes en Estados Unidos han adquirido la competencia del inglés norteamericano de forma exitosa. Sin embargo, en otros casos, el cambio es acompañado por una fuerte influencia de la lengua nativa (L1) en el idioma inglés. De acuerdo al autor este efecto lleva a establecer dos categorías: la primera, hay casos que están relacionadas con inmigrantes o grupos minoritarios que cambian parcial o completamente al idioma de la mayoría dominante, pero continúan con características de su idioma nativo en el idioma objetivo. La segunda categoría tiene que ver con los idiomas que se vuelven objetivos después que han sido introducidos a las comunidades por invasores o colonizadores. En estos casos las comunidades indígenas adoptan el nuevo idioma ya sea como reemplazo a su lengua nativa o como un segundo idioma además del propio.

*1.3. La creación de idiomas: nuevas lenguas en contacto.* Además de las situaciones de mantención y cambio de idiomas, hay otros tipos de entorno de contacto que han producido resultados bastante especiales: las lenguas en contacto conocidas como jergas (pidgins), creoles y lenguas bilingües mezcladas. Estos resultados suponen reestructuraciones muy extremas y/o mezclas de elementos dominantes de más de un idioma que no pueden ser considerados casos ni de mantención ni de cambio en la estricta definición de estos términos. Winford añade que en algunas ocasiones es difícil decidir cuáles de los resultados de contacto deberían ser incluidos en la cada una de las categorías de lenguas en contacto antes mencionadas.

Cuando los hablantes de diferentes idiomas interactúan de forma estrecha, suele suceder que sus idiomas se influyen unos a otros. El contacto idiomático puede ocurrir en los límites idiomáticos, entre los idiomas adstrato<sup>27</sup>, o como resultado de la

---

<sup>27</sup> **Adstrato** se denomina como lengua que ejerce influjo sobre otra, con la que puede compartir la misma área geográfica, estar en situación de contigüidad territorial o no tener ninguna relación de vecindad. ([www.rae.es](http://www.rae.es))

migración, con un idioma invasivo que actúa como superestrato o como sustrato<sup>28</sup>. El contacto idiomático ocurre en una variedad de fenómenos que incluye la convergencia de idioma, el préstamo, y relexificación<sup>29</sup>.

## 6.7. BILINGÜISMO.

Sin duda alguna el fenómeno más importante de las lenguas en contacto, y en el que se aboca mayoritariamente este trabajo, es el bilingüismo. Una de las definiciones más comunes de este fenómeno es: “el bilingüismo es la práctica del uso alternado de dos o más idiomas, y los hablantes involucrados son bilingües” (Poplack, 1993). No obstante, la generalidad de lingüistas y estudiosos del tema aduce que es tremendamente complejo poder establecer definiciones concluyentes del bilingüismo que sean aceptadas por todos los actores que se relacionan con este tema. Esto básicamente por lo complejo que se torna al tratar de establecer parámetros de un proceso que cambia con mucha facilidad y que tiene que ver con la interacción humana, que también es un proceso que sufre cambios continuamente. Sin embargo, se expondrán a continuación diversas definiciones obtenidas de diferentes lingüistas y expertos en el tema que concluyen en exposiciones similares para referirse a esta situación. El lingüista Hugo Baetens Beardsmore en su libro *Bilingualism: Basic Principles*, recopila diversas definiciones del tema hechas por estudiosos en el pasado. Esto lo incluye con la intención de comparar lo que se proponía antaño con las actuales definiciones del bilingüismo. Baetens Beardsmore menciona a Leonard Bloomfield (1935) que formula: “*en los casos donde el aprendizaje de un idioma extranjero no es acompañado por la pérdida del idioma nativo, tiene como resultado el bilingüismo, el control de dos idiomas igual que un hablante nativo...Por cierto*

---

<sup>28</sup> En lingüística se denomina **superestrato** al conjunto de características léxicas, fonéticas y gramaticales dejadas en una lengua por otra invasora. En contraposición, se denomina **sustrato** a la influencia que ejerce una lengua extinguida sobre otra que se ha impuesto ([www.rae.es](http://www.rae.es))

<sup>29</sup> Relexificación es un término que no tiene una definición establecida. En algunas ocasiones se utiliza como término alternativo a préstamo, especialmente en un proceso masivo, en otras ocasiones se utiliza para describir el proceso idiomas que tienen sufijos de una lengua y raíces de otras. (Bakker, P. 1997. *A Language Of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-French Language of the Canadian Métis*. Oxford University Press.)

*que no se puede definir un grado de perfección en el cual un hablante extranjero se convierte en bilingüe: la distinción es relativa*". De acuerdo a Baetens esta definición de Bloomfield es una clara contradicción entre lo expresado en la primera parte donde se refiere al manejo del idioma nativo y el grado de habilidad para manejar el segundo idioma. El autor también demuestra con otros ejemplos lo poco concreto que podían llegar a ser las definiciones de algunos estudiosos del tema en el pasado. Mackey (1957) expresa: *"parece obvio que si estudiamos el fenómeno de bilingüismo, estamos obligados a considerarlo algo completamente relativo. Debemos además incluir el uso de no sólo dos idiomas, sino de cualquier número de idiomas. Deberíamos considerar el bilingüismo como el uso alternado de dos o más idiomas por el mismo individuo"*. Mackey en 1967, sugiere que hay cuatro preguntas a las que el bilingüismo se debe abocar: grado, función, alternancia e interferencia. La pregunta del grado de bilingüismo se refiere a la competencia. La función se focaliza en los usos que el hablante bilingüe tiene con los idiomas, y los diversos roles que ellos tienen en el repertorio general del individuo. La alternancia tiene que ver con la amplitud con la cual el individuo alterna entre los idiomas. La interferencia asume el alcance que el individuo tiene para mantener los idiomas separados o dónde pueden converger. No obstante, Baetens Beardsmore indica que estas preguntas no pueden ser tratadas de forma aislada, sino que deben ser complementarias unas con otras para poder establecer conclusiones. Se incluye también la definición que hace Uriel Weinrich, *"la práctica alternada de dos idiomas se denomina bilingüismo, y la persona es bilingüe."* A pesar de estas definiciones, ni Mackey ni Weinrich expresan cuál es el grado de manejo del segundo idioma que un individuo debe poseer para ser considerado bilingüe, o si existe algún tipo de nivel relacionado con las habilidades lingüísticas para ser llamado bilingüe.

Hoy en día, al intentar establecer una definición del bilingüismo, nos encontraremos primeramente con el término *multilingüismo*, que se define como "el uso de dos o más idiomas, ya sea por parte de un hablante individual o una comunidad de hablantes" (Tucker, 1999). Un hablante multilingüe, en términos

generales, es aquél que puede comunicarse en más de una lengua, ya sea de forma activa (a través de la conversación, la lectura o lenguaje de señas), o en forma pasiva (a través de la audición, la lectura, o percepción). Los términos bilingüe o trilingüe se usan para describir situaciones similares en donde están involucrados dos o tres idiomas. Los hablantes multilingües han adquirido y mantienen al menos un idioma durante la niñez, lo que se conoce como lengua materna (L1). La lengua materna es adquirido sin educación formal a través de diversos mecanismos. Los niños que adquieren dos idiomas de esta misma forma, es decir, sin una educación formal del idioma, se denominan bilingües simultáneos. Sin embargo, a pesar de este aprendizaje simultáneo usualmente es un idioma el que se utiliza más que el otro. Al revisar la literatura referente al bilingüismo es posible observar que por décadas ha sido un fenómeno de estudio pero aún con dificultades para establecer una significación exacta del término.

De acuerdo a lo expresado por los especialistas en este tema, éstos coinciden que la principal barrera por la que se hace dificultoso establecer una definición clara del bilingüismo es la naturaleza multidisciplinaria que éste posee. Las distintas disciplinas que se relacionan con el fenómeno son: la lingüística, la psicología, la sociología, y la pedagogía (Romaine, 1995). Cada una de estas áreas enfoca el bilingüismo de acuerdo a su particular punto de vista. Los psicólogos investigan los efectos del bilingüismo en los procesos mentales, mientras que los sociólogos han tratado el fenómeno como un elemento de conflicto cultural y han observado algunas de las consecuencias de la heterogeneidad lingüística como un fenómeno social. Los educadores se han preocupado del bilingüismo en relación a políticas públicas, así como también se han abocado a las preguntas básicas acerca de la relación entre el bilingüismo y la inteligencia, qué tipos de este fenómeno ejercen buena o mala influencia en el idioma y las circunstancias en que éstos aparecen. Dentro del campo de los estudios internacionales, el bilingüismo es visto como un elemento esencial en la comunicación multicultural.

En este sentido concuerdan lo formulado por Baetens Beardsmore y lo señalado por Appel y Muyskin en *Language Contact and Bilingualism*. Los lingüistas distinguen dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo social y el individual. El social ocurre en una sociedad donde se hablan dos o más idiomas. Sin embargo, se reconocen tres tipos diferentes de bilingüismo en este nivel, a saber, el tipo I donde dos grupos hablan dos idiomas diferentes y cada grupo es monolingüe. En el tipo II todas las personas son bilingües y el tipo III un grupo es monolingüe y el otro bilingüe. No obstante esta clasificación, los grupos II y III son meramente teóricos pues se entiende que en el mundo real es poco probable encontrar estas categorizaciones en sus formas puras debido a que las mezclas son mucho más comunes.

De acuerdo a lo establecido por Appel & Muysken el bilingüismo social en términos generales ocurre cuando en una sociedad se hablan dos o más idiomas. En este sentido, todas las sociedades son bilingües, sin embargo pueden diferenciarse en relación al grado o forma del bilingüismo. Appel & Muysken establecen que los hablantes bilingües, contrariamente a lo que se espera, no son buenos en el área de la traducción, esto debido probablemente a que los hablantes bilingües usan ambos idiomas en distintos ambientes, los están conectados a diferentes experiencias culturales. Por ejemplo, si un hablante bilingüe siempre usa el idioma A en un escenario informal y el idioma B en uno formal, será difícil entonces traducir un texto referido a experiencias en escenarios informales desde el idioma A al idioma B. Probablemente, a este tipo de hablante le tomará mucho tiempo encontrar “las palabras exactas”, ya que éstas no aparecen en su vocabulario del idioma B.

Según el lingüista francés François Grosjean, el hablante bilingüe usa ambos idiomas – separados o juntos – para diferentes propósitos, en diferentes aspectos de la vida, con diferentes personas. Debido a que las necesidades y usos de ambos idiomas son usualmente bastante desiguales, el hablante bilingüe es raramente igual o completamente fluido en los dos idiomas. Los niveles de fluidez en un idioma dependerán en la necesidad de ese idioma y serán de un ámbito extremadamente

específico, por consiguiente éstas son competencias “fossilizadas” de muchos hablantes bilingües en cada uno de sus dos idiomas. Agrega Grosjean que la competencia comunicativa del hablante bilingüe no puede ser evaluada correctamente sólo a través del lenguaje, ésta debe ser estudiada a través del repertorio total del hablante como cuando se usa en su vida diaria<sup>30</sup>.

El bilingüismo individual es bastante más complejo de explicar, debido a que se hace muy difícil cuantificar qué elementos debe manejar el individuo para ser considerado bilingüe. Por ejemplo, ¿debe su competencia en las cuatro habilidades tener el mismo nivel?, ¿debe ser el vocabulario que maneja en ambos idiomas igualmente amplio?, ¿qué elemento idiomático se puede utilizar para establecer el criterio a evaluar: vocabulario, sintaxis, pronunciación, otro? Appel y Muyskin prefieren una definición sociológica que va de la mano con la que expresa Weinrich (1953) y que dice que “la práctica de usar dos idiomas alternadamente será llamada bilingüismo, y las personas involucradas bilingües”<sup>31</sup>.

La complejidad de este fenómeno radica en establecer una separación clara entre el bilingüismo como un fenómeno social y uno individual, especialmente en el tratamiento de ciertos aspectos de carácter bilingüe, como el préstamo y la interferencia (Romaine, 1995). La conexión entre el bilingüismo social e individual se hace evidente también cuando se consideran algunas de las razones de que ciertos individuos sean o se conviertan en bilingües. Romaine establece que usualmente los grupos de más poder en cualquier sociedad son capaces de imponer su lengua sobre los menos poderosos. De ahí la importancia que reviste el tema dentro de una comunidad minoritaria que observa cómo su propio idioma se va impregnando de nuevos términos que corresponden a la lengua mayoritaria:

“The kind of ‘mixed’ speech found in...bilingual community in Britain, where contact with English is so intense,...that many fear

---

<sup>30</sup> Grosjean, F. 2008. *Studying Bilinguals*. Oxford University Press.

<sup>31</sup> Cita aparecida en Appel, R., Muysken, P. 2005. *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press

the language will be lost in the future. This anxiety is widely shared by members of many other minority language communities. It is often been said that bilingualism is a step along the road to linguistic extinction”.

### ❖ **Definición del hablante bilingüe.**

La lingüista norteamericana Carol Myers-Scotton (2006) coincide con lo expresado por Appel y Muyskin en relación a que la capacidad de ser bilingüe es difícil de cuantificar y para ser verdaderamente bilingüe se tiene que haber aprendido ambos idiomas durante la infancia. También se refiere a cómo establecer parámetros para decidir el grado de bilingüismo de los hablantes. Básicamente, las variedades lingüísticas tienen tres sistemas principales: la fonología; la morfología y sintaxis; y el léxico. Todos los hablantes nativos de una lengua tienen casi la misma competencia en relación a la fonología, la morfología y sintaxis en su idioma. Pero el hablante de una segunda lengua puede tener más habilidad en uno o dos de estos sistemas. Muy pocas personas que aprenden un segundo idioma en su edad adulta manejan el sistema fonológico de la segunda lengua, pero pueden hablarlo fluidamente y con un extenso vocabulario. La lingüista entrega las razones de cuándo el bilingüismo pasa a ser un fenómeno grupal. Myers-Scotton señala que este tipo de bilingüismo puede resultar debido a dos condiciones:

(1) *La cercanía*: esto tiene que ver con las condiciones de la vida diaria en el grupo étnico que regularmente los acercan a los hablantes de otro idioma. Además, si el hecho de aprender el idioma del otro grupo no es recíproco, entonces el grupo de menor poder y prestigio hace el esfuerzo de aprender el idioma del más poderoso. Las condiciones de cercanía que promueven el bilingüismo con otros grupos son: vivir en un país bilingüe, especialmente como miembro de una minoría; vivir en zonas fronterizas entre países o grupos étnicos; vivir en un área urbana multiétnica; tener una ocupación en la que se relaciona con miembros de otras comunidades; casarse

con una persona de otro grupo étnico; alguno de los padres o abuelos no pertenece al mismo grupo étnico.

(2) *Desplazamiento*: las condiciones de desplazamiento promueven la necesidad o el deseo de aprender otro idioma. El desplazamiento puede ser un movimiento físico o un cambio de punto de vista psicológico.<sup>32</sup>

De acuerdo a las autoras Bee Chin Ng y Gillian Wigglesworth (2007) son variados los términos que se han utilizado para definir a los hablantes bilingües. Sin embargo, las autoras definen la clasificación que ha tenido más aceptación dentro de los estudios del bilingüismo: bilingües equilibrados, bilingües dominantes, bilingües recesivos y semilingües. Toda esta terminología ha sido utilizada para categorizar a los hablantes bilingües de acuerdo al nivel de competencia percibido en ambos idiomas.

**a. *Bilingües equilibrados***: este término fue usado por primera vez por Lambert (1959) en Canadá para describir a aquellos individuos que son absolutamente competentes en dos idiomas. En muchos casos cuando se usa el término bilingüe equilibrado describe a aquellos que se piensa tienen perfecto control de ambos idiomas en todos los escenarios. Baetens Beardsmore (1982) argumentó que el bilingüismo equilibrado es casi imposible de encontrar, incluso en las conferencias donde se utiliza la traducción simultánea, los intérpretes tienen preferencia por uno de los idiomas a pesar que son perfectamente fluidos en ambos. Las autoras agregan que Fishman en 1972 expresó que los bilingües raramente son igualmente fluidos en ambos idiomas y en todos los tópicos. Él argumentó que las fuerzas sociolingüísticas exigen que los bilingües organicen sus idiomas en función de esferas complementarias. Por ejemplo, un bilingüe en español e inglés puede ser capaz de hablar ambos idiomas fluidamente, sin embargo, tenderá a usar sólo el español en algunas situaciones o cuando se discuten ciertos tópicos específicos. Fishman enfatizó que precisamente este tipo de naturaleza complementaria de las funciones del idioma son las que aseguran la existencia del bilingüismo, ya que

---

<sup>32</sup> Myers-Scotton, C. 2006. *Multiple voices: An Introduction to Bilingualism*. Blackwell Publishing.

cualquier sociedad en que existen hablantes bilingües que usan ambos idiomas, con iguales competencias, en todos los contextos, dejarán de ser bilingües, ya que ninguna sociedad necesita dos idiomas para desempeñar el mismo conjunto de funciones.

**b. Bilingües dominantes:** se refiere a aquellos hablantes bilingües que dominan un idioma. Al discutir este término los investigadores frecuentemente se refieren al idioma menos dominado como *idioma subordinado*. Sin embargo, es necesario establecer que el término “dominio” no se aplica en todos los campos. Por ejemplo, un científico en computadores que habla español e inglés podría hablar en español la mayoría del tiempo, excepto cuando se discuten temas relacionados a la computación debido a que su especialización en esta materia fue hecha en inglés. En casos en que se requiera una jerga especializada (medicina o deportes) los hablantes pueden conscientemente elegir el idioma que usualmente usan para discutir este tipo de tópicos. Por ejemplo, un profesor italiano–alemán puede ser fluido en ambos idiomas, pero siempre debate de fútbol en italiano, debido a que principalmente juega este deporte con sus amigos italianos, por ende habla de fútbol en italiano y no en alemán.

**c. Bilingües pasivos o recesivos:** se refiere a aquellos hablantes que gradualmente pierden competencia en un idioma, usualmente debido al desuso. Por ejemplo, un emigrante danés que vive en Australia se puede encontrar aislado de la comunidad danesa, su contacto diario es con los hablantes de inglés australiano. Por lo tanto, con el tiempo su nivel de competencia en danés se puede deteriorar debido al largo tiempo de no uso del idioma. En aquellas comunidades bilingües en las que se cambia de un idioma a otro (usualmente del idioma materno al idioma dominante en la sociedad), no es extraño encontrarse con hablantes bilingües que pueden sólo entender, y no hablar el otro idioma. Por ejemplo, en el contexto australiano, se pueden encontrar a muchos ancianos italianos que aún hablan italiano a sus hijos o nietos. Sin embargo, estas segundas o terceras generaciones pueden responderle a

sus padres o abuelos en inglés, esto se debe a que el italiano ha sido lentamente reemplazado por el inglés por estas segundas y terceras generaciones de italianos que viven en una comunidad de habla inglesa, y que han sido educados en inglés. De este modo, este grupo de niños crece entendiendo el idioma italiano de forma cada vez más pasiva, y por lo general no usan esta lengua de forma activa. En estos contextos, de bilingüismo pasivo, la habilidad para comprender pero no producir oraciones con sentido, es a menudo contrastada con el *bilingüismo activo*, el uso productivo de ambos idiomas.

**d. Semilingües, o bilingües limitados:** el tema de los hablantes bilingües que parecen tener un nivel de competencia limitada del idioma materno y del segundo idioma, ha dominado algunas discusiones en el tópico del grado del bilingüismo. El término *semilingüismo* fue usado por primera vez por Hansegard en 1968 para referirse a la minoría de estudiantes fineses en Suecia que tenían competencias en ambos idiomas. Hansegard describió el semilingüismo en términos de déficit en seis competencias del idioma:

- amplitud de vocabulario
- corrección del idioma
- proceso inconsciente del idioma (automatismo)
- creación del idioma (neologismos)
- control de las funciones del idioma (ej. emotivo, cognitivo)
- significados e imagería

De acuerdo a estos parámetros, un semilingüe es cuantitativa y cualitativamente deficiente en comparación a los monolingües, además que el semilingüismo ha sido culpado por el bajo logro académico de los niños de las minorías. A través de los

años, este término ha acumulado connotaciones peyorativas y los investigadores que han usado este concepto han sido extensamente rebatidos<sup>33</sup>.

## **6.8. FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DERIVADOS DE LAS LENGUAS EN CONTACTO.**

Al estudiar las lenguas en contacto, es posible distinguir variados fenómenos lingüísticos que aparecen entre los hablantes. Entre estos fenómenos podemos observar el préstamo léxico, la transferencia, la interferencia, el calco, la difusión, la relexificación, la alternancia de código y la mezcla de códigos, la adquisición L2 incompleta, la convergencia gramatical, la reducción estilística y la muerte del idioma entre otros (Redouane, 2005; Poplack, 1993:5).

Las concepciones más antiguas del campo de la Lingüística de Contacto la imaginaron como una área multidisciplinaria de estudio, cubriendo un amplio rango de fenómenos y temas relacionados a las lenguas en contacto, desde los puntos de vista lingüístico, sociolingüístico, sociológico y psicolingüístico (Winford, 2003). El campo de estudio desarrollado por diversas líneas de investigación data del siglo XIX. Entre sus fundamentos estaba trabajar en el dialecto de contacto y la formación de jergas y creoles. Otras líneas de investigación estaban relacionadas con el fenómeno de contacto que incluían trabajos acerca de la lingüística y los aspectos sociales del cambio de código, cambio de idioma inducido por el contacto, la dinámica de la mantención del idioma y cambio a comunidades inmigrantes y multilingües, además de la naturaleza de la competencia lingüística de los hablantes bilingües y cognición.

Winford añade que aún no hay consenso acerca de lo que significa el cambio de código como contraparte del préstamo, o alternancia de código, etc. El lingüista agrega que es precisamente la poca precisión la que llevó a Clyne (2003) a concluir

---

<sup>33</sup> Ng Bee Chin, Wigglesworth G. 2007. *Bilingualism: An Advanced Resource Book*. Routledge. Applied Linguistics.

que: “el término ‘cambio de código’ ha llegado a convertirse en polisémico y difuso, por lo tanto es necesario encontrar términos más precisos para rastrear los límites”.

En el área de la presente investigación, relacionada con las comunidades bilingües, no hay consenso entre los lingüistas en cuanto a establecer el fenómeno que se produce cuando dos lenguas entran en contacto. Sin embargo, muchos autores concuerdan en que el primer elemento que sufre cambios es el léxico. Frederic W. Field (2002) expone que todos los estudios referentes al contacto idiomático tienen conexiones lingüísticas similares, especialmente cuando los hablantes de dos lenguas distintas tienen contacto diario, y se producen grados de bilingüismo. Agrega Field que durante este contacto los idiomas sufren variadas modificaciones y éstos se concentran en una sola dirección. En casos donde un idioma es claramente dominante, éste ejercerá una clara influencia sobre el dominado. Por lo tanto, el idioma dominante entregará cierto tipo de palabras y morfemas y el que recibe las adoptará. En casos más extremos, los elementos de préstamo reemplazarán a los originales al punto que emergerá una nueva variedad<sup>34</sup>.

De acuerdo a Romaine, la interferencia a nivel individual puede ser esporádica e idiosincrática. Sin embargo, a través del tiempo los efectos de la interferencia en una comunidad de habla bilingüe pueden ser acumulativos, y crear nuevas normas, que son diferentes a las observadas por los monolingües.

Según Sankoff, son dos los grandes procesos que dan origen a las situaciones de contacto: la conquista y la inmigración.

“The imposition of a language of wider communication has occurred both as a result of conquest...and in the establishment of standard languages via institutions like universal elementary education, where local populations have been transformed into linguistic minorities...”

“In the case of a local linguistic group that has been conquered or surrounded by a larger group, slow language shift may mean many

---

<sup>34</sup> Frederic W. Field, 2002. Linguistic borrowing in bilingual contexts. John Benjamins B.V.

generations of bilinguals, providing ample opportunity for substratum influence to become established in the language towards which the community is shifting.”

A continuación se entrega una lista de los fenómenos más nombrados por los diversos lingüistas estudiados en este trabajo y sus respectivas definiciones. Se han excluido de esta lista aquellos fenómenos que a juicio de los autores no son comunes o han ocurrido en algún momento histórico muy específico. Es necesario agregar también que algunas de las definiciones expuestas más abajo son el resultado de las enunciaciones, explicaciones y ejemplos de los distintos autores estudiados. Otras definiciones han sido obtenidas de algún autor específico debido principalmente a la claridad de la explicación.

- a. PRÉSTAMO: un préstamo lingüístico es la adaptación del material léxico a patrones morfológicos y sintácticos (usualmente también fonológico) del idioma recipiente. Los préstamos generalmente no se pueden distinguir de los elementos propios del idioma nativo excepto a nivel etimológico, tampoco pueden ser distinguidos por los hablantes como de origen extranjero, y no implican un préstamo activo en sí mismo que no sea un sentido histórico, ya que se transmiten de forma natural conjuntamente con el léxico nativo (Poplack, 1993). El préstamo léxico es por lejos el fenómeno más frecuente, pero también existe el préstamo gramatical cuando existe un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas; las partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua son usados cuando se habla la otra lengua. Las palabras que son importadas por el idioma minoritario desde la lengua dominante no están típicamente limitadas al área del vocabulario específico que está asociado al dominio donde la lengua A es dominante, aunque este vocabulario es probable que se encuentre en la lista de los préstamos (Matras, 2009). Los préstamos también pueden ocurrir en la gramática de las palabras e incluso en la morfología. De acuerdo a Matras los elementos como las conjunciones y los marcadores de discurso, los pronombres indefinidos,

las partículas comparativas y superlativas, el sistema numérico y otros son préstamos frecuentes en tales situaciones.

- i. Préstamo léxico: El préstamo léxico es lingüísticamente diferente de otro fenómeno de lenguas en contacto llamado calco léxico. En el primer caso, la forma fonética original es simplemente amoldada a la fonología de la lengua receptora sin interpretación o traducción. En el segundo caso existe una cierta adaptación semántica, interpretación o traducción de los morfemas que componían la forma original. Igualmente el término préstamo está relacionado con el término extranjerismo: un préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema lingüístico de una lengua determinada. Adicionalmente también podemos hablar de préstamo para referirnos a palabras que dentro de una misma lengua pasan de una jerga especializada al registro estándar o viceversa.

Clasificación de los préstamos léxicos: Los préstamos lingüísticos se distinguen en cuatro tipos. Esta clasificación se basa en el grado de adaptación y necesidad de la palabra:

- *Extranjerismos*. Son palabras originales de otras lenguas que se pronuncian en la lengua receptora con algunas adaptaciones fonéticas propias de la lengua receptora. Con la introducción de la escritura algunas palabras más que adaptarse a la pronunciación original se adaptan a como la ortografía original es leída en la lengua receptora; aunque desde un punto de vista lingüístico esa distinción es intrascendente a la hora de clasificar un término como extranjerismo. Los extranjerismos pueden además dividirse convencionalmente en:
  - ✓ *Extranjerismos no adaptados*. Son palabras originarias de otras lenguas que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora. En cuanto a su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Algunos ejemplos de extranjerismos no adaptados en español son: *hardware, eau de toilette, pizza, holding*.

- ✓ *Extranjerismos adaptados*. Extranjerismos que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. Algunos ejemplos en castellano son: *chalé* < *chalet*, *gol* < *goal*, *aparcar* < *park*, *yogur* < *yoghurt*.
- ✓ *Xenismo*, es un extranjerismo que hace referencia a una realidad ajena a la lengua y a la comunidad receptora que es incapaz de encontrar un equivalente. Algunos ejemplos en español son: *lord*, *samurai*, *sir*, *burka*, *ayatolá*, *talibán*, *yihad*, *sari*, *troika*.
- *Calcos semánticos*: se "calcan" palabras de origen extranjero con el léxico de nuestra propia lengua. Algunos ejemplos en español son *jardín infantil* que es un calco del alemán *kindergarten*; *hora feliz* calco de *happy hour* ; *asesino en serie* calco de *serial killer*.
- ii. Préstamo gramatical: Suele producirse en comunidades lingüísticas con un alto grado de bilingüismo. Por ejemplo muchos de los rasgos comunes de las áreas lingüísticas serían producto del préstamo gramatical.

### ADAPTACIÓN DEL PRÉSTAMO

**Adaptación fonética:** hay veces que el préstamo mantiene la forma fonética original. ej: buró (bureau), carné(t).

En carné (t) vemos que se mantiene la ortografía original. En otros casos vemos que se mantiene la ortografía pero la fonación se adapta a la equivalencia correspondiente de la lengua receptora. Hay entonces adecuación fonética de acuerdo al nivel sociocultural. Ej: klú, klub – club. Chile se tiene a respetar la fonética extranjera.

**Adaptación gramatical:** Se asimila el sistema de la lengua prestataria el plano morfológico y sintáctico. Ej. : rouge: comprar un rouge, usar rouge. También está la incorporación de un préstamo con las marcas gramaticales correspondientes de a la lengua de origen. Han ingresado muchas palabras con sus marcas plural y singular: Ej. : club– clubes. Estos plurales alternan con los plurales del español: club, clubs, clubes.

**Adaptación semántica:** Se tiende a considerar que las palabras de una lengua nativa y las de otra lengua comparten un significado único y que los elementos lingüísticos difieren sólo en su configuración fonética o gramatical. Si no difieren, a veces en todo el campo semántico, lo hacen al menos en alguna parte de él. Para dilucidar este problema hay que saber que a referentes diferentes habrá también signos diferentes. Un referente puede representar una misma idea funcional pero puede variar la representación que tengamos de él. Ej: iglú (para nosotros equivale a casa, pero culturalmente no es así). Entonces se tiene que el ingreso de elementos lingüísticos foráneos que vinieron a llenar ciertas casillas vacías que el vocabulario no tenía o que cubría parcialmente la zona de significación de los términos adoptados. Por eso se han naturalizado palabras. Ej: beige (no hay otra palabra para ese color).

Es posible caracterizar los préstamos según cuatro criterios (Poplack, 1984):

- a) *Frecuencia de uso.* Mientras más frecuente es el uso de un elemento relativo al idioma donante en el discurso de un idioma receptor y más gente lo use, es más razonable considerarlo como un elemento genuino del idioma que lo recibe.
- b) *Desplazamiento de sinónimos del idioma nativo.* Si un término de préstamo desplaza a uno propio para el mismo concepto, puede considerarse que ha tomado el rol de éste último dentro del léxico.
- c) *Integración morfofonémica y/o sintáctica.* Si un término de préstamo toma la forma fonológica típica del idioma receptor, adquiere los sufijos morfológicos apropiados a ese idioma y funciona en oraciones como una palabra nativa de alguna categoría sintáctica, entonces puede considerarse como un préstamo establecido.
- d) *Aceptación.* Si los hablantes nativos consideran una palabra del idioma donante que tiene una designación apropiada, sin importar si conocen o no el origen etimológico, es indicativo que ésta puede ocupar un lugar en el léxico receptor.

- b. ALTERNANCIA DE CÓDIGO: De acuerdo a Poplack y Sankoff (Poplack, Sankoff, 1984), la alternancia de código “es simplemente el uso alternado de dos idiomas en el discurso e incluso en una oración, sin necesariamente la influencia del otro idioma”. Las lingüistas también agregan que estos términos pueden ser considerados préstamos en el nivel de cada hablante pero no en el nivel de la variante discursiva de la comunidad. Añaden que producto que la alternancia de código no es identificable basado en características lingüísticas, la ocurrencia de un elemento de préstamo muestra un alto nivel de integración (aceptación y uso por parte de los miembros de la comunidad), y podría ser una instancia de préstamo, mientras uno que muestra un bajo nivel de integración social podría ser una instancia de alternancia de código. La alternancia de código se puede definir como la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones, cada uno de ellos es internamente consistente con las reglas morfológicas y sintácticas (opcionalmente fonológicas) de origen (Poplack, 1993). La alternancia de código puede ocurrir en varios niveles de la estructura lingüística.

Davies (2007) señala que en la literatura existente de la alternancia de código, el fenómeno ha sido invariablemente asumido como una característica del habla o la escritura de los hablantes bilingües. La lingüista añade también que la alternancia de código está dirigido a otros hablantes bilingües, y que sirve típicamente como un marcador de grupo de la identidad de una comunidad bilingüe.

Al analizar y comparar las distintas definiciones de los lingüistas, se torna complejo poder establecer con propiedad lo que efectivamente se puede entender como alternancia de código. Son los mismos estudiosos del tema los que hacen el alcance de la dificultad a la cual se enfrentan :

“There is little consensus in the literature over which aspects should be subsumed under the label *code-switching*.” (Poplack, 2004)

- c. MEZCLA DE IDIOMAS: un idioma mezclado es aquél que refleja, históricamente, la combinación de grandes componentes de diferentes fuentes históricas (como por ejemplo en el caso del creole del Caribe el léxico de un idioma europeo y la sintaxis, ya sea de una lengua sustrato o una lengua basada en principios universales), o la combinación de partes importantes de los componentes (por ejemplo el léxico, la morfología y la estructura de cláusulas de la lengua cree con frases nominativas francesas, la morfología y la estructura sintáctica del idioma michif<sup>35</sup> (Comrie, 2008).
- d. CALCO: aunque las palabras en solitario que son utilizadas como préstamos son, por lejos, las más frecuentes, el primer tipo indirecto es más común de lo que uno piensa. Éste es el *calco* o *préstamo de traducción*. Estos préstamos difieren de otros de dos formas. Primero, muchos calcos tienen más de una palabra. Segundo, no es prestada la palabra real (es decir, la forma fonológica) de un idioma donante, lo que se presta es cómo el idioma expresa la noción particular de ésta. El idioma que recibe reemplaza las palabras que el idioma donante usa para expresar la noción deseada de las palabras con las suyas propias. Entonces, lo que se presta no son las palabras, sino la traducción. Un ejemplo es la palabra inglesa compuesta *skyscraper*, en español es *rascacielos* y en francés *gratte-ciel* (rascar el cielo). Otro ejemplo a mencionar es la palabra *weekend*, que en español la encontramos como fin de semana (incluso en algunas oportunidades se usa el mismo término), y que en francés e italiano usan forma inglesa. Sin embargo, los alemanes prefieren usar *Wochenende* que es el calco alemán.
- e. CONVERGENCIA IDIOMÁTICA: se denomina convergencia a los cambios – en general simplificación o pérdida – de estructuras lingüísticas como resultado

---

<sup>35</sup> La lengua michif se habla en comunidades de Dakota del Norte y en partes de Canadá. Se formó de una mezcla de la lengua cree (con algunas contribuciones de las lenguas algonquinas) y el idioma francés.

del contacto entre lenguas. También implica el proceso de préstamo, aunque este término está más ligado a la transferencia de estructuras gramaticales (tales como la marcación de los plurales o reglas de concordancia) de un idioma a otro (Poplack, 1993). A diferencia del préstamo léxico, la convergencia no involucra la adaptación de contenidos del otro idioma a la gramática del idioma recipiente, sino que consiste más bien en la introducción de patrones del otro idioma en el sistema del idioma que recibe. Poplack (Poplack, 1983) agrega también que el bilingüismo es el mayor determinante de la convergencia lingüística, la cual afecta principalmente al léxico pero que puede llegar también a la gramática. De hecho, el concepto lingüístico puede ocasionar cambios tan contundentes como para llegar a modificar el tipo estructural de una lengua.

Para finalizar esta sección es necesario establecer que a pesar de la definición de términos y la exposición de cada uno de ellos, se hace tremendamente complejo poder decretar con propiedad cuál es efectivamente el mecanismo que se activa con cada palabra, frase u oración que pueda producir un hablante bilingüe y que no corresponda a su idioma materno. Son muchas las variables que pueden originar el uso de uno u otro elemento. Poplack lo resume:

“The problem is that it is often difficult to infer synchronically which mechanism has produced a given utterance. As in the case of (monolingual) syntactic ambiguity, this is because different processes can result in the same surface string.” (Poplack, 1993)

## **6.9. EL USO DE EXTRANJERISMOS EN LA PRENSA ESCRITA.**

Hoy en día, no es un hecho aislado encontrar términos extranjeros (o de origen extranjero) en los medios de comunicación. Ya sea en televisión, radio o medios escritos podemos encontrar palabras o expresiones que no corresponden a nuestra lengua materna, pero que logramos reconocer su significado, y en muchos casos pasan a formar parte de nuestro vocabulario habitual. En nuestro país podemos

referirnos al centro comercial como “mall”, el ratón del computador es el “mouse”, el maltrato escolar es conocido como “bullying”, incluso podemos referirnos a un magíster en administración de negocios como “MBA” con la misma pronunciación anglosajona. La invasión del idioma inglés en otras lenguas, a través de préstamos, calcos y estructuras más típicas de este idioma, es un tema recurrente entre los especialistas y estudiosos del tema. Algunas áreas como el periodismo, la publicidad y la internet parecen estar particularmente propensas a esta tendencia (Davies, 2007). De hecho algunos estudios académicos sugieren que el uso del idioma inglés dentro de otro idioma puede tener una estrategia discursiva efectiva. Los puritanos del idioma siempre están atentos a esta tendencia e intentan por todos los medios evitar el ingreso de palabras que no correspondan al idioma materno. Los hablantes francófonos, tanto en Francia como en Quebec, han luchado de forma activa para proteger el idioma, no obstante, el uso de elementos franceses dentro del discurso inglés no ha acaparado suficiente atención por parte de los expertos (Davies, 2007). Davies agrega que existe cierta hostilidad hacia el idioma inglés por su invasión en otros idiomas debido a que estos elementos se integran plenamente en el vocabulario del idioma recipiente, incluso reemplazando a elementos nativos. Lo interesante del tema radica en que el idioma inglés continúa absorbiendo elementos de otros idiomas, como lo ha hecho históricamente, y esto raramente ha sido visto como una amenaza para el idioma.

Para Davies la forma más discreta de incluir términos francófonos en el discurso inglés es a través de la inserción de un elemento único, o una frase más extensa pero sin comentarios, ni señales grafológicas que indiquen que ese elemento es distinto al contexto anglófono que la rodea. No obstante, existen otras instancias en donde a los elementos francófonos se les otorga un tratamiento diferente que al resto de la oración, por ejemplo usando comillas o en letra cursiva, reconociendo que se trata de un elemento especial en un contexto en el idioma inglés. De Brabanter añade que esta situación está relacionada al cambio de código, donde todas las secuencias,

independiente del idioma, son usadas para indicar objetos, propiedades, relaciones y conceptos a los que están asociados<sup>36</sup>.

Para Grant-Russell y Beudet (1999) los préstamos utilizados en los medios escritos tienen validez lingüística, ya que estos textos han sido editados y publicados, lo que implica un grado de aceptación, estandarización y autoridad frente a los lectores. Por el contrario, Poplack (2006) señala que mucha de la literatura disponible se preocupa de los galicismos y las incorporaciones léxicas del idioma francés asumidas como únicas en el inglés de Quebec (QE) y estas listas de préstamos tienden basarse en las búsquedas de los periódicos, y desatender el idioma hablado que es donde los cambios lingüísticos se originan

Ramírez (2005) menciona a Manuel Seco, quien establece que los factores determinantes de innovación léxica son los diversos canales de transmisión de la lengua, tales como el periódico, la radio, la televisión, entre otros. Agrega además que los medios de comunicación llevan a cabo una constante acción unificadora en el terreno léxico, contagiada por una acción a nivel universal de transportar las palabras que circulan por todos los países en forma de préstamos y calcos.

Davies (2007) establece algunas motivaciones de la prensa escrita en inglés para utilizar galicismos. La lingüista señala que son cinco los motivos cuando esto ocurre:

- (1) La disponibilidad: se cree que los usuarios recurren a los términos de un determinado idioma para llenar los espacios de léxico faltante, y para cambiar o recibir como préstamo un elemento que no posee equivalencia en el idioma materno.
- (2) La connotación: en estos casos, el término en inglés efectivamente existe pero se prefiere el anglicismo debido a que el término extranjero tiene connotaciones que en el idioma materno no existen. Por ejemplo: *banlieue*, que en su traducción inglesa *suburb* no evoca las mismas asociaciones; o el

---

<sup>36</sup> De Brabanter, P. Foreign-Language Quotations and Code-Switching: the Grammar Behind Institut Jean Nicod-CNRS, France. Disponible en: [http://jeannicod.ccsd.cnrs.fr/docs/00/05/36/08/PDF/ijn\\_00000556\\_00.pdf](http://jeannicod.ccsd.cnrs.fr/docs/00/05/36/08/PDF/ijn_00000556_00.pdf).

término *cité* que se denomina a la propiedad de una casa pero que también tiene la connotación de miseria y pobreza, que en su equivalente en inglés no las lleva asociadas.

- (3) El colorido local: existen algunas instancias donde la palabra francesa es usada aunque exista la palabra inglesa para el término en cuestión. El efecto del galicismo es añadirle un colorido local al texto, para enfatizar el ambiente francés del discurso.
- (4) El comentario metalingüístico: otro motivo para cambiar del idioma inglés al francés es cuando el periodista desea comentar acerca de un término francés específico o de una observación originalmente hecha en francés. Por ejemplo comentar acerca de señalado por algún político o una autoridad de gobierno.
- (5) La intertextualidad: en muchos casos, los periodistas utilizan el idioma francés para hacer una alusión intertextual<sup>37</sup>. Por ejemplo: But what they want is more égalité, more liberté and more fraternité. Not less (Agnes Poirier, *The Guardian*, 9 November. 2005)<sup>38</sup>.

## 7. METODOLOGÍA.

### 7.1. DATOS

El corpus seleccionado en la presente investigación está compuesto principalmente por artículos periodísticos del diario quebequense *The Gazette* siendo éste un periódico escrito en inglés dirigido a la comunidad anglófona de la ciudad. Se asume además que los periodistas que escriben tienen un buen nivel educacional y son hablantes fluidos del inglés quebequense (Grant-Russell, Beaudet, 1999). La fuente de información se obtuvo mediante la suscripción via internet hecha durante el mes de enero. Se revisaron artículos aparecidos en el periódico desde el mes de

---

<sup>37</sup> Intertextualidad: se aplica para designar la búsqueda de vínculos entre determinado texto con otros, bien sea por el contexto, el autor, la temática, la época, las referencias, las coincidencias o desacuerdos, etcétera. López-Portillo, E. *La Intertextualidad*. Disponible en:

[http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/d\\_intertextualidad/intertexto1.htm](http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/d_intertextualidad/intertexto1.htm)

<sup>38</sup> Ejemplo aparecido en Davies, E. (2007). Crossing *les barricades*: The use of French in some English newspaper articles. Published by Elsevier Ltd.

enero del 2010 hasta agosto del mismo año, en promedio se revisó una cifra cercana a cuatro ejemplares semanales, sin excluir secciones del periódico.

Se hicieron las diligencias pertinentes para conseguir otro tipo de fuentes de información, tales como folletos turísticos, catálogos de la zona de Quebec, o documentos públicos, pero fue imposible obtenerlos. La Embajada de Canadá en Chile no recibe estos papeles desde Canadá. Por lo tanto, se decidió trabajar sólo con *The Gazette*.

## **7.2. SELECCIÓN DE DATOS**

Los criterios para la selección de los datos obtenidos de la fuente antes mencionada son principalmente dos, basados en Grant-Russell y Beudet (1999): (1) en el entendido que el lenguaje informal lleva más préstamos léxicos o cambios de código debido a su naturaleza informal; el lenguaje escrito, por su parte, tiene características retóricas y de un lenguaje más cuidado. Por lo tanto, los elementos léxicos que llegan al material escrito lo hacen principalmente debido a su uso masivo y porque es entendido por toda la comunidad; (2) es posible asumir que los préstamos utilizados en la prensa escrita, han sido revisados y aprobados para su publicación, por ende se entiende que estos préstamos o cambios de código tienen cierto nivel de aceptación y estandarización frente a la opinión pública.

De acuerdo entonces a estos criterios, se tomaron en consideración todas las frases o palabras en el idioma francés encontradas en los artículos leídos.

## **7.3. CRITERIOS DE ANÁLISIS**

Los criterios que se utilizaron fueron los siguientes:

- a. Se realizó una diferenciación entre frases y palabras escritas en francés, esto principalmente con el objetivo final de diferenciar el fenómeno lingüístico que sucede en un caso y en el otro;
- b. Se realizó un análisis de la(s) sección(es) del periódico en los que con más frecuencia se encontraron las frases o palabras escritas en francés, esto con el

objetivo de evaluar el entorno de la ocurrencia de este léxico. Las secciones estables del periódico “The Gazette” son: *Montreal/Quebec, Nation, World, Business, Editorial, Arts & Life, Life, Sports*; y durante los fines de semana al diario se le agregan más secciones. Estas son: *Home Front, Culture, Travel, Travel Weekend, Diversion*.

- c. Se realizó un análisis en base a las palabras o frases con y sin traducción del autor del artículo;
- d. Se realizó un análisis de la frecuencia de los términos, y se les asignó una denominación de ocurrencia. Esta clasificación se realizó sólo en el caso de las palabras, no se aplicó a las frases básicamente porque las frases pueden cambiar su estructura dependiendo del contexto. A continuación se exponen las denominaciones:

Ocurrencia de la palabra	Denominación
Entre 1 y 2 veces	Baja frecuencia (BF)
Entre 3 y 5 veces	Mediana frecuencia (MF)
Más de 5 veces	Alta frecuencia (AF)

## 8. ANÁLISIS.

8.1.1. LÉXICO

<b>PALABRA</b>	<b>SECCIÓN</b>	<b>FRECUENCIA</b>
<b>métro; métro melec</b>	Opinion; Editorial; Montreal News	AF
<b>autoroute</b>	Montreal News; Opinion; Travel	AF
<b>dépanneur/dep</b>	Home Front; Weekend Life	AF
<b>terrasse(s)</b>	Montreal News; Weekend Life; Travel; Opinion	AF
<b>fête(s)</b>	Travel; Weekend Life; Montreal News	MF
<b>poutine</b>	Travel	MF
<b>ciné-club</b>	Weekend Life	BF
<b>plomberie</b>	Advertisement	BF
<b>élan</b>	Opinion	BF
<b>confit</b>	Weekend Life; Home Front	BF
<b>duplex</b>	Nation	BF
<b>tourtière</b>	Travel	BF
<b>terroir</b>	Weekend Life	BF
<b>stagette</b>	Weekend Life	BF
<b>marquee</b>	Travel	BF
<b>après-ski</b>	Travel	BF
<b>restos</b>	Opinion	BF
<b>née</b>	Weekend Life	BF
<b>mélange</b>	Culture	BF
<b>boudoir</b>	Opinion	BF
<b>auteur</b>	Nation	BF
<b>chanteuse</b>	Nation	BF
<b>“nous”</b>	Travel	BF
<b>coiffeur</b>	Home Front	BF

<b>faux</b>	Home Front	BF
<b>tartiflette</b>	Home Front	BF
<b>noir</b>	Weekend Life	BF
<b>espoirs</b>	Montreal News	BF
<b>allo</b>	Opinion	BF
<b>passé</b>	Montreal News	BF
<b>soirée</b>	Ad	BF
<b>Armoires</b>	Travel	BF
<b>calèche</b>	Travel	BF

### 8.1.2. FRASES.

<b>FRASE</b>	<b>SECCIÓN</b>
<b>“grandes métropoles”</b>	Opinion
<b>café au lait</b>	Travel
<b>Quarter des spectacles</b>	Opinion
<b>à la Gaga...</b>	Life & Arts
<b>Sûreté du Québec investigation</b>	Montreal News
<b>Société d’habitation et de développement de Montréal...</b>	Montreal News
<b>Parti Québécois</b>	Montreal News
<b>Centre hospitalier de l’Université de Montréal</b>	Montreal News
<b>cabana à sucre</b>	Travel
<b>pièce de résistance</b>	Travel
<b>CÉGEP</b>	Montreal News; Opinion
<b>C’est pas compliqué.</b>	Culture
<b>“un beau slow”</b>	Life
<b>table d’hôte</b>	Life
<b>“né pour un petit pain”</b>	Editorial

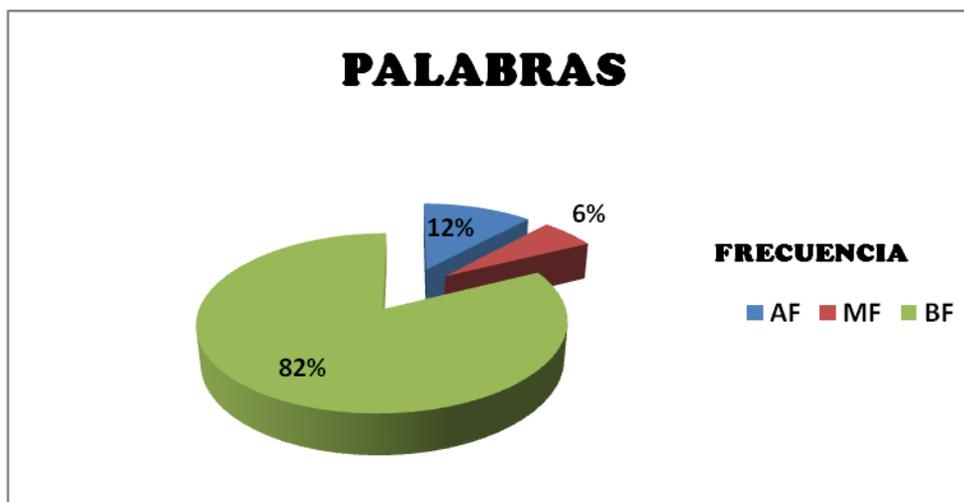
<b>un gros merci</b>	Letters To Editor
<b>bleu et blanc</b>	Montreal News
<b>“la participation citoyenne”</b>	Montreal News
<b>Quartier de la construction</b>	Opinion
<b>beurre blanc</b>	Life
<b>“Québec libre”</b>	Editorial
<b>Fête Natonale</b>	Travel
<b>provocateur par excellence</b>	Life
<b>raison d’être</b>	Life & Arts
<b>Mais non</b>	Life & Arts
<b>chez nous ou chez vous?</b> Meaning, it offers meals to go or to stay	Life
<b>Régie des alcools, des courses et des jeux</b>	Montreal News
<b>Régie du bâtiment</b>	Montreal News
<b>“Touché dans l’âme par tous le mots de ces morts”</b>	Montreal News
<b>régime pédagogique</b>	Montreal News
<b>programme de formation de l’école québécoise</b>	Montreal News
<b>chez nous</b>	Life & Arts
<b>“carte blanche”</b>	Life
<b>morceau de fromage</b>	Life
<b>“fromagerie populaire”</b> - that is for the people.	Life
<b>Les poings serrés (Clenched Fists)</b>	Montreal News
<b>chien de garde</b>	Montreal News
<b>“très méchant”</b>	Montreal News

<u>Menu</u> - Escargots à la provençale - Rotolo à la milanaise - Rosée sauce - Forestière sauce	Advertisement
<b>Autorité de marches financiers du Québec</b>	Business
<b>Chambre de la sécurité financière</b>	Business

## 9. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

9.1.1. En el análisis realizado nos encontramos con una serie de palabras que efectivamente aparecen como de uso común entre los anglófonos de Quebec. Muchas de estas palabras fueron reconocidas debido a que aparecen mencionadas en la literatura estudiada, dentro de éstas se encuentran: *dépanneur*, *autoroute*, *métro*, entre otras. Estos términos son los que tuvieron una alta frecuencia de ocurrencia en los textos leídos. Se encontraron palabras con una frecuencia mediana, muchas de las cuales también eran nombradas en la literatura estudiada como de uso común entre los quebequenses anglófonos. El más alto número de uso, sin duda, lo constituyen palabras que no se nombraban como de uso común entre los hablantes anglófonos de Quebec, en la literatura estudiada. No obstante, éstas aparecieron en diversos contextos por lo que se infiere que son también de dominio general entre los hablantes de la zona. Es necesario agregar que las palabras francófonas no tenían ningún tipo de traducción, ni explicación por parte del periodista, por ende se deduce que son entendidas por los lectores. El gráfico N° 1 muestra los porcentajes de la frecuencia de uso de las palabras mencionadas en la sección 8.1.1

GRÁFICO N° 1



9.1.2. Para el análisis de las frases encontradas en el periódico, se consideraron aquellas que no tenían traducción, ni explicación por parte del escritor del texto, y aquellas que aparecían con algún tipo de explicación o la traducción de éstas. Es necesario agregar que hay muchos términos con los cuales los quebequenses anglófonos están familiarizados, ya que son instituciones públicas o gubernamentales. Por ejemplo: *Sûreté du Québec*, *Parti Québécois*, *CÉGEP*, entre otras. Estas instituciones fueron igualmente consideradas dentro de las frases sin traducción, ya que a nuestro entender si un anglófono de otro país (que no sea Canadá) leyera el diario, con seguridad no entendería a qué instituciones o servicios se refiere.

GRÁFICO N° 2

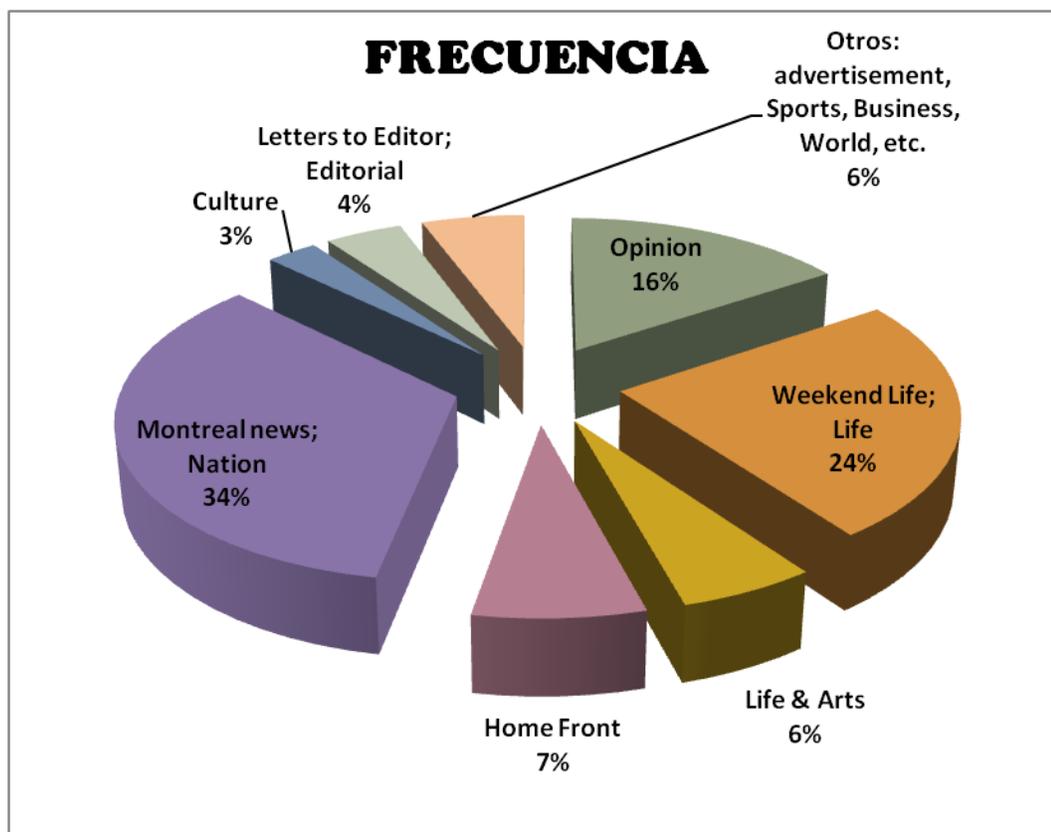


9.1.3. Finalmente, dentro de las secciones en que se encontró una importante cantidad de léxico francófono se encuentran *Montreal News*, *Nation*, *Weekend Life* y *Life*, entre las cuatro secciones hacen casi un 60% del total de las palabras encontradas. Si a esto sumamos la sección *Opinion*, donde diversos periodistas quebequenses emiten juicios personales acerca de distintas materias relacionadas con Quebec, suma un 74% del espacio total del periódico donde se encuentran estos términos, y sólo en estas cinco secciones.

Sin embargo, no deja de llamar la atención que en otras secciones las palabras francófonas encontradas fueron cero, sólo aparecían nombradas algunas instituciones públicas de tipo financiero. En la sección de deportes sólo aparecían los nombres de los equipos de hockey; o los nombres de las empresas en la sección de negocios. De todas formas éstas no fueron consideradas para el recuento final por tratarse de nombres de fantasía. Tampoco se encontraron términos en la sección internacional, la explicación

más acertada para este hecho es que los periodistas que escriben para esta sección son corresponsales internacionales, en sus textos aparecían nombradas las agencias noticiosas para las cuales ellos trabajan, tales como Reuters, Agence France-Presse, New York Times, Chicago Tribune, entre otras. Por lo tanto, es muy probable que los periodistas no sean quebequeses anglófonos.

GRÁFICO N° 3



## 10. CONCLUSIONES.

Después de esta exhaustiva investigación acerca de un fenómeno tan habitual, como es el bilingüismo, podemos establecer ciertas conclusiones. Con respecto a las preguntas generales establecidas en esta investigación, y luego de revisar la literatura respectiva, podemos afirmar que los préstamos del léxico francófono al idioma inglés de Quebec, se inician en la conversación informal y se afianzan de tal forma en los hablantes que traspasa la barrera de lo informal y se convierte en léxico aceptado y utilizado por los anglófonos de la zona. Las causas de esta utilización están en directa relación con la condición de hablante bilingüe que posee la gran mayoría de los hablantes de la lengua inglesa en Quebec, por lo que los préstamos y la alternancia de código es un fenómeno recurrente en este ambiente lingüístico. Con respecto a este punto y luego de revisar muchas definiciones y ejemplos de lo anterior, se puede concluir que el uso de términos únicos franceses en el idioma inglés es denominado *préstamos* y el uso de frases es llamado *alternancia de código*.

Con respecto a las preguntas específicas se puede concluir que:

1. El tipo de léxico traspasado al idioma inglés de Quebec está relacionado con muchos ámbitos de la sociedad, desde los servicios públicos y gubernamentales, hasta elementos de la vida cotidiana. Se puede establecer que prácticamente no existen áreas de la sociedad en las cuales la influencia francesa haya quedado fuera.
2. La influencia léxica ha quedado más que establecida con las cifras entregadas en las secciones anteriores. No es común encontrar tal cantidad de léxico francés en una publicación orientada a la audiencia anglófona, a pesar que Poplack (2008) establece que la influencia francófona es muy poco significativa dentro del idioma inglés quebequense, y que éste no difiere de otras variedades de inglés encontradas en Canadá. Por nuestra parte, coincidimos con Fee (2006) que señala que el inglés quebequense sí ha sido fuertemente influenciado por el francés quebequense desde la “revolución tranquila” de los años 60, cuando comenzaron los cambios lingüísticos establecidos por el gobierno provincial.

3. Las características del léxico francés encontrado, de acuerdo a los antecedentes entregados por los estudiosos del tema, derivan de una variedad de francés que hoy está en desuso en Francia. Este léxico entró al país junto con los conquistadores y colonos franceses y prácticamente no se renovó. Por lo tanto, éste es un léxico que para los franceses suena a antiguo y sin uso actual. Este es el mismo vocabulario que se ha traspasado al léxico anglófono.
4. La mayor influencia del léxico francés en un medio escrito se observa con claridad en aquellas áreas que tienen que ver con la cultura, la diversión, los viajes y la vida cotidiana. Suponemos que esto se debe precisamente al traspaso más masivo de este vocabulario a estas áreas que son de uso diario.
5. La razón por la cual se usa un término en francés en vez de su correspondiente término inglés pasa principalmente por el uso habitual de estas palabras. Como se señaló anteriormente, los términos franceses están tan arraigados en la comunidad anglófona, principalmente debido a las leyes lingüísticas que existen en la zona que fuerzan el uso del idioma francés en muchos ámbitos, que se ha instalado la costumbre de referirse a los servicios, o lugares con su denominación de origen y no en inglés.

Para finalizar, es necesario agregar que este tema no está en lo absoluto resuelto. Se pueden observar muchas divergencias de opinión con respecto a que si el inglés quebequense está efectivamente influenciado por el francés de la zona, o sólo es una variante más del inglés canadiense, sin mayor influjo francófono. Considerando todos los antecedentes expuestos y después de haber revisado toda la literatura a la que se tuvo acceso, a nuestro parecer el idioma inglés de Quebec está fuertemente influenciado por la mayoría francesa. Sin embargo, aún falta muchísimo por descubrir pues en general los estudios en esta área están orientados hacia el traspaso de los anglicismos en el idioma francés. Esperamos haber realizado una pequeña contribución al estudio de los galicismos en el idioma inglés.

## REFERENCIAS

- *A Scattering of Seeds: The Creation of Canada*. Disponible en:  
<http://www.whitepinepictures.com/seeds/i/12/sidebar.html>
- Appel, R., Muysken, P. 2005. *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press.
- Baetens Beardsmore, H. 1986. *Bilingualism: Basic Principles*. Multilingual Matters Ltd.
- Bakker, P. 1997. *A Language Of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-French Language of the Canadian Métis*. Oxford University Press
- Bouchard, C. Tercera parte - El francés: un estatus comprometido (1850-1960). Capítulo 8 – Estado e ilustración de la lengua. *El francés en Quebec: 400 años de historia y de vida*. Disponible en: [www.cslf.gouv.qc.ca](http://www.cslf.gouv.qc.ca)
- *Canadian Genealogy*. Disponible en:  
<http://www.canadian-genealogy.org/canadian-history-white-settlers.php#>
- Chevrier, M. 1997. *Laws and Language in Québec: The Principles and Means of Québec's Language Policy*. Resource Centre for the English-Speaking World. Disponible en:  
[http://english.republiquelibre.org/The\\_principles\\_and\\_means\\_of\\_Qu%C3%A9bec's\\_language\\_policy](http://english.republiquelibre.org/The_principles_and_means_of_Qu%C3%A9bec's_language_policy)
- Comrie, B. 2008. *Inflectional morphology and language contact, with special reference to mixed languages*. *Language Contact and Contact Languages*. John Benjamins Publishing Company.
- Davies, E. (2007). *Crossing les barricades: The use of French in some English newspaper articles*. Published by Elsevier Ltd.
- De Brabanter, P. *Foreign-Language Quotations and Code-Switching: the Grammar Behind*. Institut Jean Nicod-CNRS, France. Disponible en:  
<[http://jeannicod.ccsd.cnrs.fr/docs/00/05/36/08/PDF/ijn\\_00000556\\_00.pdf](http://jeannicod.ccsd.cnrs.fr/docs/00/05/36/08/PDF/ijn_00000556_00.pdf)>.

- Dufour, C. 2002/2003. Trudeau's Canadian Legacy from a Quebec Perspective: New Canadian Nationalism Weakens Canada. *Ecole nationale d'administration publique, Université du Québec à Montreal, LONDON JOURNAL OF CANADIAN STUDIES 18*, p.p. 5–13.
- Fee, M. 2008. French Borrowing in Quebec English. *Anglistik: International Journal of English Studies 19.2*. Pp. 173-188
- Field, Frederic W., 2002. Linguistic borrowing in bilingual contexts. John Benjamins B.V
- *Filles du Roi, "King's Daughters"*. Disponible en: <http://www.delmars.com/family/filleroi.htm>
- Francis, N. 2003. Cross-linguistic Influence, Transfer and other Kinds of Language Interaction: Evidence for Modularity from the Study of Bilingualism. *Educational Resources Information Center (ERIC)*.
- Grant-Russell, P., and Beaudet, C. 1999. Lexical Borrowings from French in Written Quebec English : Perspectives and Motivation. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics.*, Volume 6.2. Pp. 17-33
- Grosjean, F. 2008. *Studying Bilinguals*. Oxford University Press.
- Heine, B. and Nurse, D. 2008. *A Linguistic Geography of Africa*. Cambridge University Press.
- Article: *House passes motion recognizing Québécois as nation*. Monday, November 27, 2006, CBC News. Disponible en: <http://www.cbc.ca/canada/story/2006/11/27/nation-vote.html>
- Howard, M. 2007. Language in Canada: A Brief Overview. *Language Issues in Canada Multidisciplinary Perspectives*. Cambridge Scholars Publishing.
- Junquera Rubio, C. 1999. La Identidad Étnica en los Territorios Del Noroeste de Canadá: Dènè, Dogrib, Hare, Métis E Inuit Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Prehistoria y Etnología. Disponible en: [http://www.ucm.es/info/arqueoweb/numero3\\_3/articulo3\\_3\\_junquera.html](http://www.ucm.es/info/arqueoweb/numero3_3/articulo3_3_junquera.html)

- López-Portillo, E. *La Intertextualidad*. Disponible en:  
[http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/d\\_intertextualidad/intertexto1.htm](http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/d_intertextualidad/intertexto1.htm)
- Matras, Y. 2009. *Language Contact*. Cambridge University Press
- McLeod Arnopoulos, S., and D. Clift, D. *The English Fact in Quebec*. McGill-Queen's University Press.
- Miclaus, C. *Frenghish or Franglais*. Publicado: 5/10/2008. Disponible en:  
<http://www.buzzle.com/articles/frenghish-or-franglais.html>
- Myers-Scotton, C. 2006. *Multiple voices: an introduction to bilingualism*. Blackwell Publishing.
- Ng Bee Chin, Wigglesworth G. 2007. *Bilingualism: an advanced resource book*. Routledge. Applied Linguistics.
- Poplack S., Sankoff, D. 1984. Borrowing: the synchrony of integration. *Linguistics* 22. Mouton Publishers.
- Poplack, S. 1983. *Lenguas en Contacto. Introducción a la Lingüística Actual*. Madrid: Editorial Playor.
- Poplack, S. 1993. *Language Contact*. American Dialect Research. Edited by Dennis R. Preston. John Benjamins Publishing Co.
- Poplack, S. 2004. Code-switching. *Soziolinguistik. An international handbook of the science of language*, 2nd edition, (ed) U. Ammon, N. Dittmar, K.J, Mattheier & P. Trudgill. Berlin: Walter de Gruyter,
- Poplack, S., 2008. *Quebec English*. *Anglistik: International Journal of English Studies* 19.2 (September 2008): 189-200.
- Poplack, S., D. Sankoff, and C. Millar. 1988. The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics* 26. (ed.) Mouton de Gruyter, p.p. 47-104.
- Poplack, S., J. Walker, and R. Malcolmson. 2006. An English 'like no other?': Language Contact and Change in Quebec. *Canadian Journal of Linguistics*.
- Quebec History. Disponible en:  
<http://faculty.marianopolis.edu/c.belanger/quebechistory/events/bilingl.htm>

- Ramírez, A., 2005. El Texto de Opinión de la Prensa Escrita: Su Tratamiento en la Traducción. *Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones*. Disponible en:  
[http://www.webs.ulpgc.es/canatlantico/pdf/9/72/opinion\\_prensa.pdf](http://www.webs.ulpgc.es/canatlantico/pdf/9/72/opinion_prensa.pdf)
- Real Academia Española. Diccionario Panhispánico de Dudas. Primera edición (octubre 2005). Disponible en: <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- Redouane, R. 2005. Linguistic Constraints on Codeswitching and Codemixing of Bilingual Moroccan Arabic-French Speakers in Canada. *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, ed. James Cohen, Kara T. McAlister, Kellie Rolstad, and Jeff MacSwan.
- Romaine, S. 1995. *Bilingualism*. Blackwell Publishers.
- Sankoff, G. 2001. Linguistic Outcomes of Language Contact. *Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, pp. 638-668.
- Scargill, M.H. *The Canadian Encyclopedia*. Disponible en:  
<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=A1ART0002622>
- Siemund, P. 2008. *Language Contact: Constraints and common paths of contact-induced language change*. *Language Contact and Contact Languages*. Edited by Peter Siemund and Noemi Kintana. John Benjamins Publishing Company
- Statistics Canada. Disponible en: [www.statcan.gc.ca](http://www.statcan.gc.ca)
- Statistics Canada, 2007. Languages in Canada: 2001 Census. *Catalogue no. 96-326-XIE. ISBN 978-0-662-45912-5*. Published by authority of the Minister responsible for Statistics Canada.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact*. Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah G. Sin fecha. *Language Contact*. Disponible en:  
<http://www.personal.umich.edu/~thomason/temp/lgcont1.pdf>
- Tucker, R. A Global Perspective on Bilingualism and Bilingual Education (1999), G. Carnegie Mellon University  
<http://www.cal.org/resources/Digest/digestglobal.html>

- Weinmann, M. 2007. French Influence on American English Lexis. *GRIN Verlag*
- Winford, D. 2003. An Introduction to Contact Linguistics. Blackwell Publishing Ltd.
- Winford, D. 2007. Some Issues in the Study of Language Contact. Ohio State University. Journal of Language Contact – THEMA 1. Disponible en: [www.jlc-journal.org](http://www.jlc-journal.org)
- [www.thecanadianencyclopedia.com](http://www.thecanadianencyclopedia.com)
- [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)
- <http://www.cyber-north.com/canada/history.html>
- <http://5ka.ru/105/1813/1.html>

## APÉNDICE

Citas encontradas en THE GAZETTE

DATE	ARTICLE	AUTHOR	QUOTATION
30-12-09	Quebec goes to the movies	Jeff Heinrich	I ran the <b>ciné-club</b> at the university
	Advertisement		<b>Plomberie</b> Jean Lépine
31-12-09	Montreal police must explain <b>métro melec</b>	Editorial	
	A misguided, dismal decade	Henry Aubin	“...enable Montreal to climb into “ <b>grandes métropoles...</b> ” “...the city would gain <b>élan...</b> ” ... <b>métro</b>
	Resort group fêtes itself with savings	Rochelle Lash	...wake up to <b>café au lait...</b> ...the famous Lac St. Jean <b>tourtière...</b>
02-01-10	Montreal failed to raise challenges	Henry Aubin	...several projects are moving forward for completion in 2011: the <b>Quarter des spectacles...</b>
	Ladies first	Eva Friede	...with few stars stepping out <b>à la Gaga...</b>
	The French paradox: stay skinny on fat and wine	Bill Zacharkiw	...it’s like drinking a piece of velvet, stained with traces of plum <b>confit...</b> ...I wonder if Gaillac is really more of a <b>terroir</b> for white wine...
	A bracing trend in Quebec	David Johnston	...the Pointe Claire woman who married Peter Phillips, Queen Elizabeth II's first grandchild, held her <b>stagette...</b> (hen’s party)
	Spas: ‘Tis the time to shed seasonal excesses	Rochelle Lash	Its <b>marquee</b> attraction
	Let the spas begin	Rochelle Lash	...waiting to be summoned for an <b>après-ski</b> massage...

28-01-10	Land sale shocks N.D.G. housing group	Linda Gyulai	- ...which resulted in an ongoing <b>Sûreté du Québec investigation...</b> - ...his group was never told by his partner, the city's <b>Société d'habitation et de développement de Montréal...</b>
	PQ promises to focus on corruption issue	Philip Authier	...with the <b>Parti Québécois</b> trying to ratchet up support...
	Hospital upgrade gets okay	Kevin Dougherty	...to define how the new <b>Centre hospitalier de l'Université de Montréal</b> will be built...
	Adventures abound in a land of snow	Rochelle Lash	...we started our <b>cabana à sucre</b> , which was... ...Thursday was the <b>pièce de résistance...</b>
31-01-10	Demo calls for inquiry into construction industry	Mike King	...an initiative of students from the <b>CÉGEP Vieww Montréal</b>
13-02-10	Brasserie Le Manoir	Ad (restaurant)	<u>Menu</u> - Escargots à la provençale - Rotolo à la milanaise - Rosée sauce - Forestière sauce
	Lunar New Year draws Chinese home	Aileen McCabe	Angst – filled <b>fête</b> (subtitle)
	Our way with words	Marian Scott	Why? <b>C'est pas compliqué.</b> The French fact makes Montreal a unique linguistic environment.
	Demographics, technology might combine to halt sprawl.	Henry Aubin	That would mean more beauty salons, gyms, and <b>restos</b> .(???)
13-02-10	We had a real honeymoon	David Johnston	Noël had been married to his first wife, Pierrette, <b>née</b> Desjardins, for 55 years...
14-02-10	Our borrowed lingo	Marian Scott	But never before had he encountered

			such a <b>mélange</b> of expressions...
	Growing young together	David Johnston	After the lesson, the DJ put on what Noël called “ <b>un beau slow</b> ”, Ann Murray’s Could I have This Dance...
	In search of a warm heaven	Lesley Chesterman	The menu...is long, too, long considering there’s a <b>table d’hôte</b> as well as a list of daily specials...
15-02-10	Television in <b>boudoir</b> ?. Hey, I like to watch	Mike Boone	headline
	Man’s body found in R.D.P Duplex	news	...a body of a man in his 50’s was found by a friend in his <b>duplex</b>
	On your marks, get set, complain	Brendan Kelly	But I’d bet money – okay, let’s make it a sportsman’s bet – that 20-year-old wunderkind <b>auteur</b> Xavier Dolan...
02-03-10	Busking in metro for clarity	news	...Stars singer Amy Millan, <b>chanteuse</b> Florence K, and...
03-03-10	Proud Canadian: no longer an oxymoron	Editorial	The common Canadian sentiment then was well expressed in French; as “ <b>né pour un petit pain</b> ”...
	Thank you, China	Letters to the editor	The Chinese company has brought the tendering process back to Quebec. For this alone, we owe you <b>un gros merci</b>
06-04-10	Virtual beach lets the sunshine in	Jason Magder	It would be the ultimate <b>après ski</b> after spending the whole day in the cold
25-06-10	A diverse parade of many colours	Megan Martin	Brazilian yellow, Azzurri blue and Mexican green were just some of the colourful soccer jerseys parade-goers proudly showed off among the expected sea of <b>bleu et blanc</b>

	Quebecers turning backs on parties	Josée Legault	These numbers sound quite an alarm about the state of “ <b>la participation citoyenne</b> ”
26-06-10	It’s a good time to remember just how lucky we are	Josh Freed	There are hassles over the language of schools, while our city’s new <b>Quartier des spectacles</b> looks like a permanent <b>Quartier de la construction</b>
	Montreal News: Excerpts from our blog about Montreal	Andy Riga	I know, this is unthinkable because it is sacrilege to have traffic lights on an <b>autoroute</b> (while severe congestion is just something to live with)
	Pairings made in heaven	Lesley Chesterman	But the lobster is given the Royal Treatment with a <b>beurre blanc</b> bath
	Editorial (letters)	Joseph Aspler	Today, de Gaulle is a hero to the nationalists, thanks to that monstrous display of ingratitude, his “ <b>Québec libre</b> ” speech
	The Halak spring didn’t last long	Don Macpherson	By the Fête Nationale the old divisions and “ <b>nous</b> ” mentality had returned
	From dépanneur to designer’s dream house	Laurel Baker	<ul style="list-style-type: none"> <li>- When Jenny Schumacher, 47, bought a derelict <b>dépanneur</b> in...</li> <li>- It had been a <b>dépanneur</b> for 80 years, though a <b>coiffeur</b> had moved into the downstairs.</li> </ul>
	Give Puerta Backyarda a facelift	Paula McCooey	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Loblaws’ PC Estate Conversation set includes a <b>faux</b> rattan love seat</li> <li>- The Logan four-piece <b>faux</b> wicker set is \$599</li> <li>- Chef Dufresne’s menu..., changes nightly, but you’ll always find a few house</li> </ul>

			mainstays like duck confit, <b>tartiflette</b> ,..
28-06-10	More cars to come into city from Laval	Henry Aubin	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The other is the extension of Highway 25 from Laval to the Metropolitan <b>autoroute</b>, ...</li> <li>- It's not just roads that cost Quebec precious sums, but also the schools, <b>CEGEP</b>'s and hospitals...</li> </ul>
	Beast to unleash sinister tone at outdoor show	T'cha Dunlevy	Funk, <b>noir</b> atmosphere and special effects expected at tonight's free blowout
30-06-10	The unsung heroes of city's top restaurants	Susan Schwartz	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seaton approached Bernie Houde, owner of Dépanneur le Pick Up..., it's an actual <b>dépanneur</b>, with chocolate bars, chips...</li> <li>- Shortly before the 7 p.m. seating the night Viens was cooking, racks of merchandise were being moved out of the way in preparation for the event, although the <b>dep</b> stays open...</li> </ul>
	No more monastery life for this comedy <b>provocateur par excellence</b>	Bill Brownstein	Headline
	Different kind of oomph: Beast unapologetically itself	John Griffin and Mark Lepage	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Retired public school-teacher Paul Sowney and fellow teacher Wendy had come down for Beast, but more so far the <b>raison d'être</b> of this festival</li> <li>- Embracing the best parts of rock'n'roll, art music..., Beast had everyone's back. Jazz? <b>Mais non</b></li> </ul>
	Passion for coaching	John Megher	The other issue with our <b>espoirs</b>

	kid at root of hectic schedule		team is that we have seven kids trying out the regional team.  (espoirs:promise)
02-07-10	Centennial celebrations bring neighbourhood's past to life	Mike Boone	When you talk to a fellow anglo or <b>allo</b> about whom you know and how you know them...
03-07-10	All this has happened before, but this time is the best	Pat Donnelly	Add a slapstick plying style to match, and you've got <b>passé</b>
	Ad		<b>Soirée</b> Mardi Gras in Montreal
17-07-10	<b>Régie du bâtiment</b> says report on Peel St. accident "still in progress"		Headline
	Eat in, or take out – with wine	Sarah Musgrave	L'Emporte Pièce's motto is: <b>chez nous ou chez vous?</b> . Meaning, it offers meals to go or to stay
30-07-10	Heritage guru Lambert calls mega-bar "pollution"	Linda Gyulai	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Noise is a concern for some residents, he said. But, he added, "I say there won't be noise in the winter because the <b>terrasse</b> will be closed"</li> <li>- Both businesses are licensed as bars with video-lottery terminals by the <b>Régie des alcools, des courses et des jeux...</b></li> </ul>
	Lawsuits allege " <b>intransigence</b> "	Nicolas Van Praet	Headline
31-07-10	"Death's a test of maturity"	David Johnston	" <b>Touché dans l'âme par tous le mots de ces morts</b> ", wrote a visitor from Trois Rivières who identified himself /herself simply as Piché
	A fine mess we've gotten ourselves into	Monique Nuisse	...inspectors slapped him with a \$214 fine for failing to produce proof that he paid his ride on the <b>métro</b>

	School teaches too much English	Jan Ravensbergen	In a prepared statement, the ministry cited “non-respect of certain requirements of the <b>régime pédagogique</b> and the <b>programme de formation de l’école québécoise</b> ”
	Sound of Music finds a new audience <b>chez nous</b>	Pat Donnelly	Headline
	Sizing up an old favourite	Lesley Chesterman	A few months later while strolling past the <b>terrasse</b> on Grand Prix weekend, ...
	Send it back or suck it up?	Bill Zacharkiw	I am always amazed how people will give “ <b>carte blanche</b> ” to the chef to create their dishes
	Slumber above, supper below	Rochelle Lash	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The rooms, simple and comfortable, are decorated in shades of soft grey and beige, with old pine <b>armoires</b> and wheat-coloured duvets</li> <li>- Two rooms have private <b>terrasses</b> overlooking the main street.</li> </ul> <p>(armoir: AmE / wardrobe: BrE)</p>
	Townships mining the history of Asbestos	Peter Leney	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sunday brunch is served on a <b>terrasse</b> overlooking the Ulverton River</li> <li>- It felt like a return to familiar Quebec landscape, with Canteen Gilles Fortin on the village outskirts serving the standard canteen fare of <b>poutine</b>,...</li> <li>- From Eaton Corner it was a short drive to Sherbrooke and the Eastern Townships <b>Autoroute</b> home</li> </ul>
07-08-10	Confrontation in OKA	Monique	Accompanied by a <b>Sûreté du</b>

		Noise	<b>Québec</b> escort, he left without stepping foot on the land.
	Montreal: broken but happy	Henry Aubin	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The <b>métro</b> and bus system is among the continent's best.</li> <li>- So are the <b>terrasses</b>.</li> </ul>
	Say cheese-or, better yet, cheddar	Lesley Chesterman	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ...tourists from France crowded the counter to taste cheese curds, and many locals popped in after work to pick up a <b>morceau de fromage</b>...</li> <li>- The slogan of our store is that we're a "<b>fromagerie populaire</b>"- that is for the people.</li> <li>- The St. Guillaume curds Gariépy sells are fatter and more flavourful than so many varieties found next to <b>dépanneur</b> and gas stations cash registers.</li> <li>- Which leads us to the ultimate dish associated with cheddar cheese curds: <b>poutine!</b></li> </ul>
	Historic Stanstead puts itself back on the map.	Rochelle Lash	Lee Farm's Daisy, a big, gentle bay horse, takes guests on <b>calèche</b> rides before dinner.
10-08-10	When fighting is a healthy thing	Chloé Fedio	Mélissa Beaudet, director of <b>Les poings serrés</b> (Clenched Fists), ...
14-08-10	Pit bulls meet separate fates after attack	Anne Sutherland	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ...so the company put up two signs saying: "Danger, <b>chien de garde</b>" even though the dogs were not part of the warehouse.</li> <li>- Clement described the first as baring his teeth and being "<b>très méchant</b>" before it attacked.</li> </ul>